

## **ACT FINAL**

AL CONFERINȚEI DIPLOMATICE  
PRIVIND PROTOCOLUL  
CARE ARMONIZEAZA CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE  
PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI AERIENE  
"EUROCONTROL"  
DIN 13 DECEMBRIE 1960  
DUPĂ EFECTUAREA UNOR MODIFICĂRI  
(Bruxelles, 27 iunie 1997)

---

**ACT FINAL**

AL CONFERINȚEI DIPLOMATICE  
PRIVIND PROTOCOLUL CARE ARMONIZEAZĂ CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ  
DE COOPERARE PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI AERIENE  
"EUROCONTROL"  
DIN 13 DECEMBRIE 1960  
DUPĂ EFECTUAREA UNOR MODIFICĂRI  
(Bruxelles, 27 iunie 1997)

PLENIPOTENȚIARII:  
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,  
REPUBLICII AUSTRIA,  
REGATULUI BELGIEI,  
REPUBLICII BULGARIA  
REPUBLICII CIPRU,  
REPUBLICII CROAȚIA,  
REGATULUI DANEMARCEI,  
REGATULUI SPANIEI,  
REPUBLICII FRANCEZE,  
REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,  
REPUBLICII GRECIA,  
REPUBLICII UNGARIA,  
IRLANDEI,  
REPUBLICII ITALIENE,  
MARELUI DUCAT DE LUXEMBOURG,  
REPUBLICII MALTA,  
PRINCIPATULUI MONACO,  
REGATULUI NORVEGIEI,  
REGATULUI OLANDEI,  
REPUBLICII PORTUGHEZE,  
ROMÂNIEI,  
REPUBLICII SLOVACIA,  
REPUBLICII SLOVENIA,  
REGATULUI SUEDEI,  
CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE,  
REPUBLICII CEHE,  
REPUBLICII TURCIA,

Reuniți la Bruxelles, 27 iunie 1997;

Au decis să aducă Convenției internaționale privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" amendată la Bruxelles în 1981, amendamentele ce figurează la Anexa 1 a prezentului Act final;

Au adoptat Protocolul care armonizează Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", care a fost

deschisă spre semnare la 27 iunie 1997 și care se află la Anexa 2 a prezentului Act final;

Au luat act de declarația următoare a Regatului Olandei, făcută în numele statelor membre a Comunității Europene care sunt membre ale EUROCONTROL:

"Statele membre ale Comunității Europene care sunt membre ale EUROCONTROL declară că semnarea Protocolului care armonizează Convenția internațională de cooperare pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", deschis pentru semnare la 27 iunie 1997 și care se află în Anexa 2 la prezentul Act final, nu afectează cu nimic competiția exclusivă a Comunității în anumite domenii acoperite de numita Convenție și nici adeviziunea Comunității la EUROCONTROL la încheierea exercitării unui astfel de competențe exclusive."

Au luat act de declarația următoare a Regatului Belgiei:

"La semnarea acestui text fără rezerve formale, Belgia declară că acordă o importanță deosebită realizării unui spațiu aerian ce garantează accesul nediscriminatoriu la aeroporturile sale și la promovarea dialogului între partenerii sociali.";

Au luat act de declarația următoare a Republicii Grecia:

"Republica Grecia semnează Actul final al Convenției diplomatice privind Protocolul care armonizează Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960, fiind stabilit că punerea în practică și aplicarea dispozițiilor din numitul Protocol sunt în conformitate cu cadrul juridic și cu procedurile OACI".;

Au luat act de declarația următoare a Republicii Federale Germania:

"Republica Federală Germania estimează că este indispensabil ca Regulamentul pentru protecția datelor elaborat de Organizația EUROCONTROL corespunde în tot cazul normelor stabilite de Uniunea Europeană în directiva sa privind protecția datelor.

Invită în același timp că datele cu caracter personal transmise de Organizație unei părți contractante beneficiază pe teritoriul celei din urmă, de o protecție conformă dispozițiilor acestei reglementări.";

Au adoptat rezoluțiile următoare:

I Rezoluție invitând statele membre să ratifice Protocolul cât mai curând posibil

Conferința,

Reunită la 27 iunie 1997 la Bruxelles în scopul adoptării Protocolului care armonizează Convenția internațională de cooperare pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL";

Adoptând numitul Protocol în unanimitate;

Considerând că este de dorit ca Protocolul menționat să intre în vigoare fără întârziere;

Cere tuturor părților contractante să ratifice, să accepte sau să aprobe fără întârziere Protocolul care armonizează Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" ;

Invită directorul general al EUROCONTROL să ia toate măsurile practice, în cooperare cu părțile contractante, pentru a acorda, dacă este nevoie, asistență în cadrul procedurilor de ratificare, acceptare sau aprobare a numitului Protocol.

II Rezoluție privind punerea anticipată în aplicare a Protocolului care armonizează Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL";

Adoptând numitul Protocol în unanimitate;

Luând act de deciziile luate de miniștrii transporturilor ai statelor membre ale Conferinței Europene a Aviației Civile (CEAC), reuniți la 14 februarie 1997 la Copenhaga, cu privire la Strategia CEAC;

Luând notă că miniștrii transporturilor din CEAC au invitat Comisia permanentă a EUROCONTROL să ia în considerare dispozițiile de luat în scopul punerii anticipate în aplicare a Convenției EUROCONTROL revizuite, așa cum este propus în Strategia CEAC;

Constatând că punerea anticipată în aplicare a anumitor dispoziții ale Convenției revizuite este necesară pentru a acorda Organizației EUROCONTROL, și în particular Agenției acesteia, rolul și atribuțiile prevăzute în Strategia instituțională a CEAC;

Reconfirmând angajarea sa la punerea la punct, prin intermediul dispozițiilor Convenției revizuite și a strânsei colaborări cu toate părțile interesate a unui sistem european de gestionare a traficului aerian care să fie sigur și eficace, precum și a unui sistem comun de trafic de rută la fel de eficace;

Cere tuturor părților contractante să participe, în cea mai mare măsură cu putință, la punerea anticipată în aplicare a anumitor dispoziții ale Convenției revizuite.

A adoptat declarațiile următoare:

I Declarația comună privind proiectul de Regulament EUROCONTROL pentru protecția datelor

Conferința,

Reunita la 27 iunie 1997 la Bruxelles în scopul adoptării Protocolului care armonizează Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL";

Luând act de proiectul de Regulament EUROCONTROL pentru protecția datelor;

Face declarația următoare:

Statele semnatare se angajează să asigure că un regulament intern privind protecția datelor Organizației EUROCONTROL va fi aprobat de Consiliu cât mai curând posibil.

II Declarație comună asupra măsurilor necesare pentru ca Biroul de Audit a Consiliului să poată exercita o funcție "transparentă" și ca această funcție să fie instaurată în contextul punerii anticipate în aplicare a unor dispoziții ale Protocolului

Conferința,

Reunită la Bruxelles la 27 iunie 1997 pentru adoptarea Protocolului care armonizează Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL";

Adoptând numitul Protocol în unanimitate;

Luând act de unele dispoziții ale menționatului Protocol privind crearea unei structuri de gestionare eficiente și autonome pentru Agenția EUROCONTROL, proprie favorizării punerii în aplicare a unui mecanism de decizie eficiente, rațional și transparent pentru gestionarea circulației aeriene în Europa, în conformitate cu Strategia instituțională CEAC;

Luând notă ca Agenția EUROCONTROL este organul responsabil pentru atingerea obiectivelor și executării sarcinilor enunțate în Convenție sau de organele de conducere ale EUROCONTROL;

Recunoscând că este de dorit a se permite Agenției EUROCONTROL garantarea unui nivel adecvat de transparență în gestionarea prin intermediar a unui Birou de Audit dotat cu un mandat corespunzător;

Face următoarea declarație comună:

Statele semnatare se angajează să ia măsurile necesare pentru ca Biroul de Audit a Consiliului prevăzut în articolul 7.5 al Convenției să poată exercita o funcție "transparentă" și să procedeze în așa fel ca funcția să fie instaurată în contextul punerii anticipate în aplicare a anumitor dispoziții ale Protocolului care armonizează Convenția.

DREPT PENTRU CARE Plenipotențiarii au semnat prezentul Act final.

Încheiat la Bruxelles, la 27 iunie 1997, într-un singur exemplar, care va rămâne  
depus la arhivele Guvernului Regatului Belgiei, care va trimite copii legalizate  
guvernelor celorlalte state semnatare.

Pentru Republica Federală Germania,

Pentru Republica Austria,

Pentru Regatul Belgiei,

Pentru Republica Bulgaria,

Pentru Republica Cipru,

Pentru Republica Croația,

Pentru Regatul Danemarcei,

Pentru Regatul Spaniei,

Pentru Republica Franceză,

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

Pentru Republica Grecia,

Pentru Republica Ungaria,

Pentru Irlanda,

Pentru Republica Italia,

Pentru Marele Ducat de Luxemburg,

Pentru Republica Malta,

Pentru Principatul Monaco,

Pentru Regatul Norvegiei,

Pentru Regatul Olandei,

Pentru Republica Portugheză,

Pentru România,

Pentru Republica Slovacia,

Pentru Republica Slovenia,

Pentru Regatul Suediei,

Pentru Confederatia Elvețiană,

Pentru Republica Cehă,

Pentru Republica Turcia,



## **MODIFICĂRI**

ADUSE DE CONFERINȚA DIPLOMATICĂ DIN 27 iunie 1997

---

MODIFICĂRI ADUSE DE CONFERINȚA DIPLOMATICĂ  
DIN 27 iunie 1997

Articolul I

Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960, așa cum a fost modificată prin Protocolul adițional din 6 iulie 1970, el însuși modificat prin Protocolul din 21 noiembrie 1978, toate amendate prin Protocolul din 12 februarie 1981, în continuare denumită "Convenția", este amendată în conformitate cu dispozițiile articolelor următoare.

Articolul II

Paragrafele 1 și 2 ale articolului 1 al Convenției sunt înlocuite cu următoarele dispoziții:

"Articolul 1

1. *În scopul realizării armonizării și integrării necesare creării unui sistem european uniform de management al traficului aerian, Părțile Contractante sunt de acord să își întărească cooperarea și să-și dezvolte activitățile comune în domeniul navigației aeriene, ținând seama cu strictețe de necesitățile apărării și asigurând în același timp tuturor utilizatorilor spațiului aerian maximum de libertate compatibilă cu nivelul de siguranță necesar în cadrul furnizării de servicii de trafic aerian eficiente economic și ținând seama de necesitatea de a minimiza, pe cât posibil, în special pe plan operațional, tehnic și economic, toate efectele negative asupra mediului.*

*Aceste obiective vor fi urmărite fără a se aduce atingere principiului suveranității complete și exclusive a fiecărui Stat asupra spațiului aerian de deasupra teritoriului său, și a capacității fiecărui Stat de a-și exercita prerogativele în materie de siguranță și de apărare în spațiul său aerian național.*

*În acest scop ele au convenit următoarele:*

- (a) *să stabilească o politică europeană în domeniul gestiunii traficului aerian implicând definirea strategiilor și programelor în scopul dezvoltării capacității necesare pentru a răspunde nevoilor tuturor utilizatorilor civili și militari, într-un mod eficient economic, menținând în același timp nivelul de siguranță necesar;*
- (b) *să se angajeze să stabilească obiective specifice în ce privește eficacitatea operațiunilor de management a traficului aerian în regiunile lor de informare a zborurilor așa cum sunt descrise în Anexa II a prezentei Convenții, prin care Statele, în conformitate cu dispozițiile pertinente ale Convenției privind aviația civilă internațională, au acceptat să asigure serviciile de trafic aerian fără a împieta asupra principiilor de liberate a traficului în spațiile care nu se supun suveranității Statelor așa*

*cum decurg din convenții, acorduri internaționale, reguli sau principii de drept internațional public cutumiar;*

- (c) să introducă un sistem de examinare a performanțelor și de stabilire a obiectivelor gestiunii traficului aerian;
  - (d) să pună în aplicare un plan comun de convergență și implementare privind serviciile și instalațiile de navigație aeriană în Europa;
  - (e) să adopte și să aplice standarde și specificații comune;
  - (f) să armonizeze reglementările aplicabile serviciilor de trafic aerian;
  - (g) să dezvolte capacitatea disponibilă pentru a răspunde cererilor de trafic aerian și să asigure folosirea cea mai eficientă cu putință prin crearea, exploatarea și dezvoltarea împreună a unui sistem comun de management a fluxurilor de trafic aerian, în cadrul punerii în aplicare a unui sistem european uniform de management a traficului aerian;
  - (h) să favorizeze achiziționarea comună a sistemelor și instalațiilor de trafic aerian;
  - (i) să pună în aplicare o politică comună pentru stabilirea și calculul tarifelor percepute de la utilizatorii instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană de rută, în continuare numite "Tarifele de Rută";
  - (j) să pună în aplicare un mecanism, separat de furnizarea de servicii, pentru elaborarea și armonizarea pe o bază multilaterală a unui regim de reglementare a siguranței în domeniul gestiunii traficului aerian, în lumina unui sistem integrat de siguranța aeronautică;
  - (k) să participe la conceperea, punerea în aplicare și urmărirea unui sistem mondial de navigație prin satelit;
  - (l) să identifice noi posibilități de acțiuni comune în domeniul concepției, punerii în aplicare, monitorizării sau exploatării de sisteme și servicii de navigație aeriană.
  - (m) să elaboreze, în contextul unui concept "poartă la poartă", o politică globală și un mecanism eficient corespunzător pentru conceperea și planificarea strategică a rutelor și a spațiului aerian.
2. În acest scop, ele înființează o "Organizație Europeană pentru Siguranța Navigației Aeriene (EUROCONTROL)", în continuare denumită "Organizația", care va acționa în cooperare cu autoritățile naționale civile și militare, precum și cu organizațiile utilizatorilor. Organizația va fi compusă din trei organe:
- (a) o Adunare Generală, care este organul răspunzător pentru elaborarea și aprobarea politicii generale a Organizației, inclusiv:
    - (i) politica comună privind tarifele de rută și celelalte activități ale Organizației în domeniul tarifelor;
    - (ii) funcțiile de examinare și de evaluare a performanțelor Organizației;

- (iii) definirea obiectivelor Organizației, și în special a obiectivelor în materie de standardizare, planificare, performanță și reglementare în materie de siguranță;*
  - (iv) alegerea pe baza unor criterii tehnice și financiare a unor mari programe cadru de cooperare;*
  - (v) relațiile externe cu State și organizații, și cererile de aderare la prezența Convenției;*
- (b) un Consiliu, care este organul însărcinat cu executarea deciziilor Adunării Generale și, sub rezerva puterilor acordate acesteia din urmă, cu luarea oricăror măsuri având caracter obligatoriu față de Părțile Contractante, precum și cu supervizarea lucrărilor Agenției;*
- (c) o Agenție, al cărei Statut este inclus la Anexa I a prezentei Convenții, care va fi organul însărcinat să ducă la îndeplinire obiectivele Organizației conform articolelor următoare din această Convenție, ca și sarcinile care îi sunt încredințate de Adunarea Generală sau de Consiliu, să inițieze propuneri corespunzătoare și să angajeze resursele tehnice, financiare și de personal pentru a realiza obiectivele fixate."*

### Articolul III

Articolul 2 al Convenției este înlocuit de următoarele dispoziții:

#### "Articolul 2

1. Organizația este însărcinată cu următoarele sarcini:

- (a) să elaboreze și să aprobe planuri detaliate de armonizare și de integrare a serviciilor și sistemelor de trafic aerian ale Părților Contractante, în special sistemele de navigație la sol și la bord, în vederea instituirii unui sistem european uniform de management a traficului aerian;*
- (b) să coordoneze planurile de punere în aplicare elaborate de Părțile Contractante astfel încât să asigure convergența către un sistem european uniform de management a circulației aeriene;*
- (c) să examineze și să coordoneze în numele Părților Contractante problemele relevante pentru domeniul navigației aeriene studiate de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI), sau de alte organizații internaționale implicate în aviația civilă și să coordoneze și să prezinte acestor organe modificări sau propuneri;*
- (d) să definească, să conceapă, să pună la punct, să valideze și să organizeze punerea în aplicare a unui sistem european uniform de management a circulației aeriene;*

- (e) să pună la punct și să exploateze un sistem european comun de management a fluxurilor de trafic aerian într-un centru internațional comun, în cadrul alineatului (d) de mai sus;
- (f) să elaboreze, să adopte și să mențină permanent în studiu standarde, specificații și practici comune pentru sistemele și serviciile de management a circulației aeriene;
- (g) să elaboreze și să aprobe proceduri în vederea punerii în aplicare a unei strategii de achiziționare în comun de sisteme și instalații de circulație aeriană;
- (h) să coordoneze programele de cercetare și dezvoltare ale Părților Contractante privind noile tehnici în domeniul navigației aeriene, să asambleze și să distribuie rezultatele acestora, să promoveze și să execute în comun studii, teste și cercetări aplicate, precum și dezvoltări tehnice în acest domeniu;
- (i) să stabilească un sistem independent de urmarire a performanțelor sub toate aspectele gestiunii traficului aerian, în special politica generală și planificarea, managementul siguranței pe și în apropierea aeroporturilor și în spațiul aerian, precum și aspectele financiare și economice ale serviciilor furnizate și să stabilească obiective care să se adreseze tuturor acestor aspecte;
- (j) să studieze și să promoveze măsuri adecvate pentru creșterea randamentului și eficacității în domeniul navigației aeriene;
- (k) să elaboreze și să aprobe criterii, proceduri și metode comune pentru a garanta eficacitate și calitate optimă sistemelor de management a circulației aeriene și serviciilor de trafic aerian;
- (l) să elaboreze propuneri în vederea armonizării reglementărilor europene aplicabile serviciilor de trafic aerian;
- (m) să sprijine îmbunătățirea eficacității și flexibilității folosirii spațiului aerian de către utilizatorii civili și militari;
- (n) să elaboreze și să aprobe politicile coordonate sau comune pentru a îmbunătăți managementul circulației aeriene pe și în apropierea aeroporturilor;
- (o) să elaboreze și să aprobe criterii comune de selecție și politici comune pentru formarea, obținerea de licențe și evaluarea aptitudinilor pentru personalul de servicii de trafic aerian;
- (p) să elaboreze, să pună în aplicare și să exploateze elementele viitoarelor sisteme europene comune care îi sunt încredințate de Părțile Contractante;

- (q) să stabilească, să factureze și să perceapă tarifele de rută, în contul Părților Contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută, în condițiile prevăzute în Anexa IV;
  - (r) să stabilească și să pună în aplicare un mecanism care să permită dezvoltarea și armonizarea la nivel multilateral a reglementărilor în materie de siguranță și în domeniul managementului traficului aerian;
  - (s) să îndeplinească orice alte sarcini reieșind din principiile și obiectivele prezentei Convenții.
2. Organizația poate, la cererea uneia sau mai multor Părți Contractante, și pe baza unuia sau mai multor acorduri speciale încheiate între Organizație și Părțile Contractante interesate:
- (a) să asiste numitele Părți Contractante la planificarea, specificarea și crearea de sisteme și servicii de trafic aerian;
  - (b) să furnizeze și să exploateze, în totalitate sau în parte, instalațiile și serviciile de trafic aerian în contul numitelor Părți Contractante;
  - (c) să asiste numitele Părți Contractante în ce privește stabilirea, facturarea și perceperea tarifelor pe care le solicită utilizatorilor serviciilor de navigație aeriană care nu sunt prevăzute în Anexa IV la această Convenție.
3. Organizația poate:
- (a) încheia acorduri speciale cu Părțile neContractante interesate să participe la executarea sarcinilor prevăzute la paragraful 1, articolul 2;
  - (b) la cererea unor Părți necontractante sau altor Organizații internaționale, să execute în numele acestora orice altă sarcină reieșind din prezentul Articol, pe baza acordurilor speciale încheiate între Organizație și Părțile interesate.
4. Organizația se va asigura, în măsura posibilului, că funcțiile sale de prestare de servicii, mai ales cele prevăzute la alineatele (e), (g), (p) și (q) ale paragrafului 1, articolul 2, la paragraful 2 al articolului 2 și la alineatul (b), paragraful 3, articolul 2, sunt exercitate independent de funcțiile sale de reglementare.
5. În vederea facilitării executării sarcinilor sale, Organizația poate, în baza unei decizii a Adunării Generale, să înființeze întreprinderi care vor fi guvernate de statute specifice reieșind fie din dreptul internațional public, fie din dreptul național al unei Părți Contractante, sau să dobândească o participație majoritară în asemenea întreprinderi."

#### Articolul IV

Articolul 3 al Convenției este înlocuit de următoarele dispoziții:

"Articolul 3

1. *Prezenta Convenție se aplică serviciilor de navigație aeriană de rută și serviciilor conexe de apropiere și de aeroport aferente traficului aerian în Regiunile de Informare de Zbor enumerate la Anexa II.*
2. (a) *Orice modificare pe care o Parte Contractantă dorește să o aducă listei Regiunilor sale de Informare de Zbor inclusă la Anexa II va face obiectul unei decizii luate de Adunarea Generală cu unanimitate de voturi exprimate, dacă ar putea avea ca efect schimbarea limitelor spațiului aerian acoperit de prezenta Convenție.*  
  
(b) *Orice modificare ce nu are un asemenea efect va fi totuși notificată Organizației de Partea Contractantă interesată.*
3. *În sensul prezentei Convenții expresia "circulație aeriană" va viza aeronavele civile, ca și aeronavele militare, ale vămii și ale Poliției care se conformează procedurilor Organizației Aviației Civile Internaționale.*

*În virtutea unui acord special, cum sunt acordurile menționate la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, o Parte Contractantă poate cere ca expresia "circulație aeriană" să se aplice și la restul traficului deasupra teritoriului său."*

Articolul V

La articolul 4 al Convenției, referința la Statutele anexate este înlocuită cu o referire la Statutele figurând la Anexa I, iar la textul în limba engleză al numitului articol 4, cuvintele "in the present Convention" sunt înlocuite cu "in this Convention".

Articolul VI

Articolul 5 al Convenției este înlocuit de următoarele dispoziții:

"Articolul 5

1. *Adunarea Generală este compusă din reprezentanți ai Părților Contractante la nivel ministerial. Fiecare Parte Contractantă poate desemna mai multi delegați, mai ales pentru a permite reprezentarea intereselor atât ale aviației civile, cât și ale apărării naționale, dar nu are dreptul decât la un singur vot.*
2. *Consiliul va fi compus din reprezentanți ai Părților Contractante la nivel de Directori Generali ai aviației civile. Fiecare Parte Contractantă poate desemna mai mulți delegați, mai ales pentru a permite reprezentarea intereselor atât ale aviației civile, cât și ale apărării naționale, dar nu are dreptul decât la un singur vot..*



3. *Pentru problemele referitoare la sistemul comun de tarife de rută, Adunarea Generală și Consiliul sunt compuse din reprezentanți ai Părților Contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută în condițiile prevăzute la Anexa IV.*
4. *Reprezentanții organizațiilor internaționale care pot contribui la activitatea Organizației sunt, în măsura necesităților, invitați de Adunarea Generală sau de Consiliu, să participe în calitate de observatori în structurile de lucru ale Organizației."*

## Articolul VII

Articolul 6 al Convenției este înlocuit de următoarele dispoziții:

### "Articolul 6

1. *Adunarea Generală ia decizii în ce privește Părțile Contractante, Consiliul și Agenția, în special în cazurile menționate la alineatul (a), paragraful 2, articolul 1.*

*În plus, Adunarea Generală:*

- (a) *numește pe Directorul General al Agenției, la recomandarea Consiliului;*
  - (b) *aprobă introducerea de recursuri în numele Organizației la Curtea permanentă de Arbitraj de la Haga, în cazurile menționate la Articolul 34;*
  - (c) *stabilește principiile aplicabile exploatării sistemului european comun de management a fluxurilor de trafic aerian prevăzut la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2);*
  - (d) *aprobă amendamentele la Anexa I în condițiile de vot prevăzute la paragraful 1, articolul 8;*
  - (e) *aprobă amendamentele la Anexele II și IV în condițiile de vot prevăzute la paragraful 3 al Articolului 8;*
  - (f) *revizuieste periodic sarcinile Organizației.*
2. *Pentru a formula o politică comună pentru tarifele de rută, Adunarea Generală:*
    - (a) *stabilește principiile guvernând determinarea costurilor pe care Părțile Contractante și Organizația le pot debita utilizatorilor pentru instalațiile și serviciile de navigație aeriană în rută puse la dispoziția lor;*
    - (b) *determină formula de calcul a tarifelor de rută;*
    - (c) *determină principiile aplicabile în materie de exonerare de la plata tarifelor de rută și poate, între altele, decide ca pentru anumite categorii de zboruri astfel exonerate de plata tarifelor de rută stabilite la Anexa IV,*

*costurile suportate cu privire la instalațiile și serviciile de navigație aeriană de rută să poată fi recuperate direct de Părțile Contractante;*

*(d) aprobă rapoartele Consiliului privind tarifele de rută.*

**3. Adunarea Generală poate:**

*(a) să trimită la Consiliu spre examinare orice problemă care intră în competența sa;*

*(b) să delege Consiliului, atunci când este necesar, puterea de a lua decizii în domeniile privind competența sa generală, menționate la alineatul (a), paragraful 2, articolul 1;*

*(c) să înființeze orice alt organ subsidiar, după cum consideră necesar."*

## Articolul VIII

Articolul 7 al Convenției devine articolul 8, în redactarea următoare:

### “Articolul 8

1. *Deciziile adoptate de Adunarea Generală cu privire la Părțile Contractante, în special în virtutea alineatului (a), paragraful 2, articolul 1 și a primului alineat al paragrafului 1, Articolul 6, sau de Consiliu, în special în virtutea alineatului (b), paragraful 2, articolului 1 și a paragrafului 1, articolul 7, sunt luate pe baza unei majorități de voturi exprimate, cu condiția ca această majoritate să reprezinte cel puțin trei sferturi din voturile ponderate exprimate, în condițiile de ponderare prevăzute la articolul 11, și cel puțin trei sferturi din Părțile Contractante să participe la vot.*

*Această regulă se aplică, de asemenea, deciziilor luate în cazurile menționate la alineatele (i), (p), (r) și (s), paragraful 1, articolul 2, la paragraful 5, articolul 2, la alineatele (a), (c) și (d), paragraful 1, articolul 6, la paragraful 2, articolul 6, la alineatul (b), paragraful 3, articolul 6, la alineatele (d), (j) și (k), paragraful 2, articolul 7, la paragrafele 3, 6 și 7, articolul 7, la articolul 12 și la paragrafele 2 și 3, articolul 13.*

*Această regulă se aplică și deciziilor luate în virtutea Articolului 3 al Anexei IV. Atunci când se referă la ratele unitare, la tarifele și condițiile de aplicare a sistemului de tarife de rută menționate la alineatul (c), articolul 3 al Anexei IV, o decizie nu se aplică Părții Contractante care a votat împotriva și decide să acționeze în conformitate. În acest caz, acea Parte Contractantă are obligația să prezinte o expunere de motive și nu poate pune sub semnul întrebării politica comună așa cum este definită la paragraful 2, articolul 6.*

2. *Deciziile Adunării Generale în ce privește Agenția, în special în baza alineatului (a) și (c), paragraful 2, articolul 1, și primului alineat, paragraful 1, articolul 6, sau de Consiliu, în special în baza alineatelor (b) și (c), paragraful 2, articolul 1, se iau prin majoritatea voturilor exprimate, cu condiția ca majoritatea să reprezinte mai mult de jumătate din voturile ponderate exprimate, în condițiile de ponderare prevăzute la articolul 11, și mai mult de jumătate din Părțile Contractante să-și fi exprimat votul. În problemele de importanță deosebită, și cu condiția ca minimum o treime din Părțile Contractante cu drept de vot să o ceară, majoritatea trebuie să reprezinte cel puțin trei sferturi din voturile exprimate, în loc de jumătate.*

*Această regulă se aplică și deciziilor luate în cazurile menționate la alineatul (b), paragraful 1, articolul 6, la alineatul (a), paragraful 3, articolul 6, la alineatele de la (a) la (c), de la (e) la (i), (l) și (m), paragraful 2, articolul 7, la paragraful 2, articolul 9, și la paragraful 2, articolul 10.*

3. *Cu toate acestea, deciziile sunt luate cu unanimitatea voturilor exprimate în ceea ce privește cererile de aderare la Organizație menționate la Articolul 39, eventualele modificări aduse Anexei II, cu excepția situației menționate la alineatul (b), paragraful 2, articolul 3, și Anexei IV, și condițiilor de retragere*

*sau de aderare menționate la paragrafele 4 și 5, articolul 36 și la paragrafele 3 și 4, articolul 38.*

4. *Deciziile adoptate de Adunarea Generală și Consiliu sunt obligatorii față de Părțile Contractante și Agenție, sub rezerva dispozițiilor articolului 9.”*

Articolul IX

În Convenție se introduce un nou articol 7, în redactarea următoare:

"Articolul 7

1. *Consiliul, în virtutea puterilor conferite de prezenta Convenție, poate lua decizii cu privire la Părțile Contractante, în ce privește sarcinile menționate la paragraful 1 al articolului 2.*
2. *Consiliul, în virtutea drepturilor de tutelă conferite de prezenta Convenție în ce privește Agenția:*
  - (a) *aprobă, după consultarea organizațiilor reprezentative ale utilizatorilor spațiului aerian care sunt recunoscute, programele de activitate cincinale și anuale ale Agenției, pe care aceasta le prezintă pentru realizarea sarcinilor menționate la Articolul 2, precum și planul financiar cincinal și bugetul, inclusiv obligațiile financiare, raportul de activitate al Agenției și rapoartele prezentate în aplicarea alineatului (c), paragraful 2, articolul 2, paragraful 3, articolul 10 și paragraful 1, articolul 11 din Statutul Agenției;*
  - (b) *aprobă principiile care guvernează structura generală a Agenției;*
  - (c) *supervizează activitățile Agenției în domeniul tarifelor de navigație aeriană;*
  - (d) *determină, după consultarea organizațiilor reprezentative ale utilizatorilor spațiului aerian și ale aeroporturilor pe care le recunoște, condițiile generale de exploatare a sistemului comun european de management a fluxurilor de trafic aerian prevăzut la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, ținând cont cu strictete de prerogativele exercitate de State în gestionarea spațiului lor aerian. Aceste condiții generale trebuie să prevadă, între altele, regulile aplicabile, precum și procedurile de constatare ale nerespectării acestor reguli;*
  - (e) *formulează directive în atenția Agenției, pe baza rapoartelor prezentate cu regularitate de aceasta, sau oricând consideră necesar pentru îndeplinirea sarcinilor încredințate Agenției, și aprobă modalitățile de cooperare între Agenție și structurile naționale implicate, pentru a permite Agenției să pregătească propunerile corespunzătoare;*
  - (f) *desemnează, la propunerea Directorului General, societatea de audit-consultanță care să ajute Biroul de Audit la examinarea conturilor tuturor încasărilor și cheltuielilor;*

- (g) poate cere ca serviciile Agenției să facă obiectul unor inspecții administrative și tehnice;
  - (h) dă Directorului General descărcare în ce privește administrarea de către el a bugetului;
  - (l) aprobă numirea de către Directorul General a Directorilor Agenției;
  - (j) aprobă Statutul Directorului General, Statutul administrativ al personalului, Regulamentul financiar și Regulamentul Contractelor;
  - (k) poate autoriza deschiderea de către Agenție a unor negocieri privind acordurile speciale menționate la Articolul 2, adoptă acordurile negociate înainte de a le supune spre aprobare Adunării Generale, sau le încheie, dacă dispune de o delegație în virtutea prevederilor paragrafului 3, articolul 13;
  - (l) aprobă Regulamentul privind protecția datelor;
  - (m) în îndeplinirea sarcinilor prevăzute la alineatul (f), paragraful 1, articolul 2, stabilește regulile și procedurile aplicabile normelor, specificațiilor și practicilor privind sistemele și serviciile de gestionare a traficului aerian.
3. Consiliul înființează o Comisie pentru examinarea performanțelor și o Comisie pentru reglementarea siguranței. Aceste Comisii fac propuneri Consiliului și beneficiază de asistenta și sprijinul administrativ al serviciilor Agenției, care dispun de suficientă independență pentru a-și exercita funcțiile.
  4. Consiliul înființează un Comitet Permanent de Interfață Civilă-Militară.
  5. Consiliul înființează un Birou de Audit, căruia îi poate da o delegație de atribuții și, în limite precise, o delegație de puteri.
  6. Consiliul poate fi asistat de alte comitete din domenii diferite de activitate a Organizației.
  7. Consiliul poate da o delegare de atribuții și, în limite precise, o delegare de puteri Comitetului Permanent de Interfață Civilă-Militară, și oricărui comitet creat după intrarea în vigoare a Convenției. Aceste delegări de atribuții sau de puteri nu trebuie să împiedice Consiliul de a fi în stare să ridice obiecții în orice moment, în cadrul atribuțiilor sale de supraveghere generală."

Articolul X

Articolul 8 al Convenției devine articolul 11, în redactarea următoare:

"Articolul 11

1. *Ponderarea menționată la Articolul 8 va fi determinată potrivit tabelului de mai jos:*

<i>Procentajul contribuției anuale a unei Părți Contractante, în procente față de totalul contribuțiilor anuale ale tuturor Părților Contractante</i>	<i>Număr de voturi</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------

<i>Mai puțin de 1% .....</i>	<i>1</i>
<i>De la 1 până sub 2 % .....</i>	<i>2</i>
<i>De la 2 până sub 3 % .....</i>	<i>3</i>
<i>De la 3 până sub 4 % .....</i>	<i>4</i>
<i>De la 4 până sub 6 % .....</i>	<i>5</i>
<i>De la 6 până sub 7 % .....</i>	<i>6</i>
<i>De la 7 până sub 9 % .....</i>	<i>7</i>
<i>De la 9 până sub 11 % .....</i>	<i>8</i>
<i>De la 11 până sub 13 % .....</i>	<i>9</i>
<i>De la 13 până sub 15 % .....</i>	<i>10</i>
<i>De la 15 până sub 18 % .....</i>	<i>11</i>
<i>De la 18 până sub 21 % .....</i>	<i>12</i>
<i>De la 21 până sub 24 % .....</i>	<i>13</i>
<i>De la 24 până sub 27 % .....</i>	<i>14</i>
<i>De la 27 până sub 30 % .....</i>	<i>15</i>
<i>30% .....</i>	<i>16</i>

2. *Numărul de voturi va fi stabilit inițial cu începere de la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, prin referire la tabelul de mai sus și conform regulii de determinare a contribuțiilor anuale a Părților Contractante la bugetul Organizației de la articolul 10 de mai sus.*
3. *În cazul aderării unui Stat, se procedează în același fel la stabilirea noului număr de voturi al Părților Contractante.*
4. *Numărul de voturi este revizuit în fiecare an, în conformitate cu prevederile de mai sus."*

Articolul XI

Articolul 9 al Convenției devine articolul 12, în redactarea următoare:

"Articolul 12

*Adunarea Generală și Consiliul elaborează Regulamentele lor Interioare, care includ reguli privind alegerea unui Președinte și a unui Vice-Președinte, precum și regulile de aplicare a procedurii de votare și a cvorumului."*

## Articolul XII

În Convenție se introduce un nou articol 9, în redactarea următoare:

### "Articolul 9

1. *Dacă o Parte Contractantă notifică Adunarea Generală sau Consiliul că motive imperative de interes național legate de apărarea națională sau de siguranță o împiedică să acționeze în baza unei decizii luate cu majoritatea voturilor exprimate în condițiile prevăzute la paragraful 1, articolul 8 de mai sus, aceasta poate să deroge de la aplicarea deciziei respective, cu condiția să prezinte Adunării Generale sau Consiliului o expunere a motivelor sale și o declarație precizând dacă:*
  - (a) *derogarea se referă la o problemă în care nu există nici o obiecție ca decizia să se aplice celorlalte Părți Contractante, fiind înțeles în ceea ce o privește că Partea Contractantă respectivă nu va aplica decizia sau o va aplica doar în parte;*
  - (b) *derogarea se referă la o problemă de asemenea importantă pentru interesele sale naționale de apărare și de siguranță, încât decizia nu trebuie pusă în aplicare până la luarea unei a doua decizii, potrivit aranjamentelor de la alineatul (b), paragraful 2 de mai jos.*
2.
  - (a) *În cazul în care prevederile alineatului (a), paragraful 1 de mai sus devin aplicabile, Directorul General va prezenta Adunării Generale sau Consiliului rapoarte la intervale de cel puțin un an, pentru a arăta progresele făcute pentru ca nici una dintre Părțile Contractante să nu deroge.*
  - (b) *În cazul în care modalitățile enunțate în alineatul (b), paragraful 1 de mai sus devin aplicabile, punerea în aplicare a deciziei este suspendată, și, într-un interval de timp ce urmează să fie determinat, aceasta este prezentată Adunării Generale pentru o a doua decizie, chiar dacă decizia inițială a fost luată de Consiliu. Dacă după această nouă examinare, a doua decizie o confirmă pe cea inițială, o Parte Contractantă poate deroga de la aplicare în condițiile stabilite la alineatul (a), paragraful 1 de mai sus. Adunarea generală va reexamina decizia inițială în termen de cel mult un an.*
3. *În caz de război sau de conflict, dispozițiile prezentei Convenții nu pot afecta libertatea de acțiune a nici uneia dintre Părțile Contractante implicate. Același principiu se va aplica și în caz de criză sau de urgență națională. Fiecare dintre Părțile Contractante își poate asuma temporar răspunderea, în tot sau în parte, pentru serviciile de trafic aerian în spațiul aerian din jurisdicția sa pentru motive de interes național, și mai ales în domeniul apărării. Arhitectura sistemului european de management a traficului aerian trebuie să permită reluarea efectivă a unor astfel de servicii în conformitate cu cerințele Părților Contractante."*

### Articolul XIII

Articolul 10 al Convenției se abrogă și în Convenție se introduce un nou articol 10, în redactarea următoare:



### "Articolul 10

1. *Contribuția anuală a fiecărei Părți Contractante la buget este determinată, pentru fiecare exercițiu financiar, potrivit formulei de repartizare de mai jos:*
  - (a) *o primă fracțiune, până la concurența a 30% din contribuție, este calculată proporțional cu valoarea Produsului Național Brut al Părții Contractante, așa cum este definit la paragraful 2 de mai jos;*
  - (b) *a doua fracțiune, de 70%, va fi calculată în proporție cu valoarea bazei de cost pentru facilitățile de rută ale Părții Contractante, așa cum sunt definite la paragraful 3 de mai jos.*
2. *Produsul Național Brut care este luat în calcul este cel care rezultă din statisticile întocmite de Organizația pentru Cooperare Economică și Dezvoltare - sau dacă acest lucru nu este posibil, de orice organism oferind garanții echivalente și desemnat printr-o decizie a Consiliului - prin calcularea mediei aritmetice a ultimilor trei ani pentru care aceste statistici sunt disponibile. Valoarea Produsului Național Brut este aceea care se calculează pe baza coeficienților de cost și a prețurilor curente exprimate în Unitatea Europeană de Cont corespunzătoare.*
3. *Baza de cost pentru facilitățile de rută care se ia în considerare este cea stabilită pentru penultimul an precedent exercițiului bugetar în cauză."*

### Articolul XIV

Articolul 11 al Convenției devine articolul 13, în redactarea următoare:

### "Articolul 13

1. *Organizația menține cu Statele și celelalte organizații internaționale interesate relații utile pentru realizarea obiectivelor sale.*
2. *Adunarea Generală este, fără prejudicierea prevederilor alineatului (k), paragraful 2, articolul 7, ale paragrafului 3 al prezentului articol și al articolului 15, singura împuternicită să încheie în numele Organizației acordurile speciale care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute la articolul 2.*
3. *Adunarea Generală poate, la propunerea Consiliului, să delege acestuia decizia de a încheia acordurile speciale care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute la articolul 2."*

### Articolul XV

Articolul 12 al Convenției devine articolul 14, în redactarea următoare:

### "Articolul 14

*Acordurile speciale menționate la articolul 2 trebuie să stabilească sarcinile, drepturile și obligațiile Părților la acorduri, precum și condițiile de finanțare, stabilind măsurile de luat. Aceste acorduri pot fi negociate de Agenție în condițiile prevăzute la alineatul (k), paragraful 2, articolul 7."*

#### Articolul XVI

Articolul 13 al Convenției devine articolul 15, în redactarea următoare:

#### "Articolul 15

*În limitele directivelor date de Consiliu, Agenția poate să stabilească cu serviciile tehnice interesate, publice sau private, ale Părților Contractante, ale unor Părți necontractante, sau organizații internaționale, relații indispensabile pentru coordonarea circulației aeriene și pentru funcționarea serviciilor Agenției. În acest scop, Agenția poate încheia, în numele Organizației și sub rezerva informării Consiliului, contracte pur administrative, tehnice sau comerciale, în măsura în care acestea sunt necesare pentru funcționarea Agenției."*

#### Articolul XVII

Articolul 14 al Convenției devine articolul 16.

În textul în limba olandeză, la paragraful 1 al articolului 14 din Convenție, devenind paragraful 1 al articolului 16, cuvintele "de onroerende goederen" sunt înlocuite cu "die onroerende goederen", iar la paragraful 2 al menționatului articol, cuvântul "verreberichtgeving" este înlocuit cu "telecomunicație".

#### Articolul XVIII

Articolul 15 al Convenției devine articolul 17, în redactarea următoare:

#### "Articolul 17

*În exercitarea sarcinilor prevăzute la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, Agenția va aplica reglementările în vigoare pe teritoriile Părților Contractante și în spațiile aeriene pentru care le este încredințată furnizarea serviciilor de trafic aerian potrivit acordurilor internaționale la care sunt Părți."*

#### Articolul XIX

Articolul 16 al Convenției devine articolul 18, în redactarea următoare:

#### "Articolul 18

*În realizarea obiectivelor prevăzute la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, în limitele puterilor conferite serviciilor de trafic aerian, Agenția dă comandanților de aeronave toate instrucțiunile necesare. Aceștia sunt obligați să respecte instrucțiunile, cu excepția cazurilor de forță majoră prevăzute în regulile menționate în articolul precedent."*

## Articolul XX

Articolul 17 al Convenției devine articolul 20, în redactarea următoare:

### "Articolul 20

*În realizarea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, precum și după caz, la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, încălcările reglementărilor de navigație aeriană comise în spațiul aerian în care Agenția realizează aceste sarcini vor fi înregistrate în procese-verbale de către agenți special autorizați de Agenție în acest scop, fără a se aduce prejudicii dreptului recunoscut de legislația națională a agenților Părților Contractante ca, potrivit legislației naționale, să constate încălcări de aceeași natură. Procesele-verbale menționate mai sus au în fața tribunalelor naționale aceeași valoare ca și cele întocmite de agenți naționali care au competența de a constata infracțiuni de aceeași natură."*

## Articolul XXI

Articolele 18 și 19 ale Convenției devin articolul 21 și respectiv 22.

La textul în limba engleză, paragrafului 2 al articolului 18 din Convenție, devenind paragraful 2 al articolului 22, cuvintele "not less" sunt înlocuite cu "no less".

La paragraful 1, articolul 19 din Convenție, devenind paragraful 1 al articolului 22, cuvintele "Organizația va fi exonerată în statul în care se află sediul ei, și în teritoriile Părților contractante" sunt înlocuite cu "Organizația este scutită pe teritoriul Părților Contractante".

La paragraful 3, articolul 19 din Convenție, devenind paragraful 3 al noului articol 22, cuvintele "bunurilor, proprietăților și veniturilor sale" sunt înlocuite cu "precum și bunurilor, proprietăților și veniturilor sale".

La textul în limba engleză, paragrafele 2,3, și 4 ale articolului 19 din Convenție, devenind paragrafele 2,3 și 4 ale noului articol 22, cuvintele "The Organisation shall be" sunt înlocuite cu "It shall be".

La textul în limba germană a paragrafului 6 al articolului 19 din Convenție, devenind paragraful 6 al articolului 22, cuvintele "öffentlicher Versorgungsbetriebe" sunt înlocuite cu "der öffentlichen Versorgung", iar la textul în limba engleză al numitului paragraf 6 cuvintele "for public utility services" sunt înlocuite cu "for general utilities".

## Articolul XXII

În Convenție se introduce un nou articol 19, în redactarea următoare:

### "Articolul 19

1. *În realizarea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, Organizația determină, potrivit condițiilor generale prevăzute la alineatul (d),*

*paragraful 2, articolul 7, măsurile de reglementare necesare, și le comunică operatorilor de aeronave și serviciilor corespunzătoare de navigație aeriană. Părțile Contractante se vor asigura că operatorii de aeronave, comandanții de la bordul acestora și serviciile corespunzătoare de navigație aeriană se conformează acestor măsuri, cu excepția unor motive imperioase de siguranță.*

2. *Respectarea de către serviciile de trafic aerian ale unei Părți Contractante a condițiilor generale sau a măsurilor de reglementare menționate la paragraful 1 al prezentului articol este în responsabilitatea exclusivă a Părții Contractante respective.*
3. *La cererea Organizației, în cazul încălcării condițiilor generale sau a măsurilor de reglementare menționate la paragraful 1 al prezentului articol de către un operator de aeronave sau de către un comandant de bord, procedura de urmărit a unui contravenient poate fi începută:*
  - (a) *de către Partea Contractantă, atunci când încălcarea a fost înregistrată pe teritoriul ei;*
  - (b) *de către Organizație, în conformitate cu principiile de competență enunțate la articolul 35, dacă Partea Contractantă pe teritoriul căreia trebuie începută procedura este de acord.*
4. *Părțile Contractante sunt obligate să încorporeze în legislațiile lor naționale dispoziții care să asigure respectarea condițiilor generale prevăzute la alineatul (d), paragraful 2, articolul 7."*

#### Articolul XXIII

Articolele 20, 21, 22 și 23 din Convenție devin articolele 23, 24, 25 și 26.

La textul în limba franceză, paragraful 1 al articolului 20 din Convenție, devenind paragraful 1 al noului articol 23, cuvintele "*tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus*" sunt înlocuite cu "*tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus*".

La paragraful 2 al articolului 20 al Convenției, devenind paragraful 2 al noului articol 23, cuvintele "*pe teritoriul Părții unde*" sunt înlocuite cu "*pe teritoriul Părții Contractante unde*", iar în textul francez al paragrafului 2 menționat, cuvintele "*à moins que ce ne soit, dans des conditions*" sunt înlocuite cu "*sauf dans les conditions*".

La textul în limba germană al paragrafului 3 al articolului 20 din Convenție, devenind paragraful 3 al articolului 23, cuvintele "*wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen*" sunt înlocuite cu "*wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen*".

La paragraful 4 al articolului 20 din Convenție, devenind paragraful 4 al articolului 23, referirea la articolul 25 al Statutului este înlocuită cu o referire la

articolul 13 al Statutului; la textul în limba germană al numitului paragraf 4, cuvintele *"Die Organisation ist ferner von"* sunt înlocuite cu *"Die Organisation ist von"*, iar la textul în limba olandeză a numitului paragraf 4 cuvântul *"publikaties"* este înlocuit cu *"publicaties"*.

La textul în limba germană a paragraful 2 al articolului 22 din Convenție, devenind paragraful 2 al articolului 25, cuvintele *"die in den Haushalten des Personals lebenden"* sunt înlocuite cu *"die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden"*.

La textul în limba germană, alineatul (a), paragraful 3 al articolului 22 din Convenție, devenind alineatul (a), paragraful 3 al articolului 25, cuvintele *"in seinen Haushalten lebenden"* sunt înlocuite cu *"mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden"*.

La textul în limba germană, alineatul (b), paragraful 5 al articolului 22 din Convenție, devenind alineatul (b), paragraful 5 al articolului 25, cuvintele *"seine Kraftfahrzeuge"* sunt înlocuite cu *"sein privates Kraftfahrzeug"*.

La textul în limba franceză, paragraful 7 al articolului 22 din Convenție, devenind paragraful 7 al articolului 25, cuvintele *"Directeur Général"* sunt înlocuite cu *"Directeur général"*; în textul în limba engleză al paragrafului 7 menționat, cuvintele *"done by him in the exercise of his functions"* și *"driven by him"* sunt înlocuite cu *"done by him/her in the exercise of his/her functions"* și *"driven by him/her"*, iar la textul în limba germană a numitului paragraf 7 cuvintele *"Vorrechten, Betreuungen und Erleichterungen"* sunt înlocuite cu *"Vorrechten, Betreuungen und Erleichterungen"*.

La textul în limba germană a articolului 23 din Convenție, devenind articolul 26, cuvântul *"Tagungsort"* este înlocuit cu *"Sitzungsort"*.

#### Articolul XXIV

Articolul 24 al Convenției devine articolul 27, în redactarea următoare:

#### "Articolul 27

*Datorită propriei scheme de asigurări sociale, Organizația, Directorul ei general și personalul acesteia sunt scutiți de orice contribuții obligatorii la organele naționale de asigurări sociale, fără a prejudicia acordurile dintre Organizație și Părțile Contractante existente la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997."*

#### Articolul XXV

Articolul 25 al Convenției devine articolul 28.

### Articolul XXVI

Articolul 26 al Convenției devine articolul 29, la care paragraful 2 este înlocuit cu dispozițiile următoare:

"2. *Proprietățile și bunurile Organizației nu pot fi nici confiscate, și nici executate silit, decât în baza unei hotărâri judecătorești. O asemenea hotărâre judecătorească nu va fi luată decât dacă Organizației i s-a dat o notificare într-un termen rezonabil în ce privește procedura în chestiune și a putut dispune de mijloace adecvate pentru a-și dezvolta apărarea. Cu toate acestea, instalațiile Organizației nu pot fi confiscate și nici executate silit.*"

În textul în limba franceză al paragrafului 3 al articolului 26 din Convenție, devenind paragraful 3 al articolului 29, cuvintele "*dans leur territoire respectif*" sunt înlocuite cu "*sur leur territoire respectif*", iar cuvintele "*Directeur Général*" cu "*Directeur général*".

### Articolul XXVII

Articolul 27 al Convenției devine articolul 30.

La textul în limba germană a paragrafului 1 al articolului 27 din Convenție, devenind paragraful 1 al articolului 30, cuvintele "*um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit*" sunt înlocuite cu "*um die ordnungsgemasse Rechtspflege*", iar cuvintele "*Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen*" cu "*Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen*", iar la textul în limba engleză a numitului articol 4, cuvintele "*in the present Convention*" sunt înlocuite cu "*in this Convention*".

### Articolul XXVIII

Articolul 28 al Convenției devine articolul 31, în redactarea următoare:

#### "Articolul 31

*În îndeplinirea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, și după caz, la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, acordurile internaționale și reglementările naționale privind intrarea în, survolarea și siguranța teritoriului Părților Contractante implicate sunt obligatorii pentru Agenție, care va lua toate măsurile necesare pentru aplicarea acestora."*

### Articolul XXIX

Articolul 29 al Convenției devine articolul 32, în redactarea următoare:

#### "Articolul 32

*În îndeplinirea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, și după caz, la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, Agenția va da acelor Părți Contractante*

*care o cer, toate informațiile necesare privind aeronavele despre care are cunoștință în exercitarea funcțiilor sale privind spațiul aerian al Părții Contractante interesate, astfel încât Partea Contractantă să poată verifica aplicarea acordurilor internaționale și a reglementărilor naționale."*

#### Articolul XXX

Articolul 30 al Convenției devine articolul 34, în redactarea următoare:

#### "Articolul 33

*Părțile Contractante recunosc necesitatea ca Agenția să realizeze echilibru său financiar, și se angajează să pună la dispoziția acesteia mijloacele financiare corespunzătoare în limitele și condițiile definite de prezenta Convenție și de Statutul Agenției de la Anexa I."*

#### Articolul XXXI

Articolul 31 al Convenției devine articolul 34, în redactarea următoare:

#### "Articolul 34

- 1. Orice dispută survenită între două sau mai multe Părți Contractante, sau între una sau mai multe Părți Contractante și Organizație, care se referă la interpretarea, aplicarea și executarea acestei Convenții, între care în ce privește existența, validitatea sau rezilierea acesteia, care nu a fost reglementată în termen de șase luni pe cale de negocieri directe sau prin altă modalitate de soluționare, va fi supusă arbitrajului Curții permanente de arbitraj de la Haga, conform Regulamentului facultativ de arbitraj al Curții menționate.*
- 2. Arbitrii vor fi în număr de trei.*
- 3. Arbitrajul va avea loc la Haga. Biroul Internațional al Curții permanente de arbitraj va servi drept grefă și va furniza serviciile administrative potrivit instrucțiunilor Curții permanente de arbitraj.*
- 4. Deciziile Curții Permanente de Arbitraj sunt obligatorii pentru Părțile în dispută."*

#### Articolul XXXII

Articolele 32 și 33 ale Convenției sunt abrogate.

#### Articolul XXXIII

Articolul 34 al Convenției devine articolul 37, în redactarea următoare:

#### "Articolul 37

*Părțile Contractante se angajează să facă Agenția beneficiara dispozițiilor legale în vigoare vizând salvagardarea continuității serviciilor de utilitate generală necesare pentru buna funcționare a serviciilor operative."*

#### Articolul XXXIV

Articolul 35 al Convenției devine articolul 38, în redactarea următoare:

##### "Articolul 38

- 1. Prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și ulterior de Protocolul deschis semnării la Bruxelles, în 1997, va fi prelungită pentru o perioadă nedeterminată.*
- 2. Odată ce Convenția astfel prelungită va fi fost în vigoare timp de douăzeci de ani, oricare din Părțile Contractante va putea înceta aplicarea Convenției printr-o notificare scrisă către Guvernul Regatului Belgiei, care va aviza în consecință guvernele celorlalte State Contractante.*

*Decizia de retragere va avea efect de la sfârșitul anului următor celui în care a fost notificată retragerea, cu condiția ca acordul special prevăzut la paragraful 3 de mai jos să fi fost încheiat la acea dată. În caz contrar, decizia de retragere va avea efect de la data stabilită în acordul special menționat.*

- 3. Drepturile și obligațiile, între care cele de natură financiară, ale Părții Contractante care se retrage vor fi determinate în cadrul unui acord special încheiat între aceasta și Organizație.*

*Acest acord va trebui să fie aprobat prin unanimitatea voturilor exprimate de Adunarea Generală, Partea Contractantă care se retrage neparticipând la vot.*

- 4. Dacă numărul Părților Contractante se reduce la sub 50% din Părțile semnatare ale Protocolului din 1997 menționat, organizația poate fi dizolvată, sub rezerva unei decizii a Adunării Generale luată cu majoritatea voturilor exprimate.*
- 5. Dacă prin aplicarea celor de mai sus Organizația este dizolvată, personalitatea și capacitatea ei juridică vor continua să existe, în sensul articolului 4, în scopul lichidării."*

#### Articolul XXXV

Se introduce în Convenție un nou articol 35, în redactarea următoare:

##### "Articolul 35

- 1. Fără a prejudicia aplicarea prevederilor Anexei IV pentru recuperarea silită a tarifelor de rută, tribunalele Părților Contractante sunt singurele care au*



*competența de a judeca dispute între Organizație, reprezentată de Directorul General al Agenției, și orice persoană fizică sau juridică, în legătură cu aplicarea actelor emise de organizație.*

2. *Fără a prejudicia aplicarea dispozițiilor Anexei IV în materie de recuperare silită a tarifelor de rută, procedura este inițiată pe teritoriul Părții Contractante:*
  - (a) *unde pârâțul își are domiciliul sau sediul;*
  - (b) *unde pârâțul își are un sediul comercial, dacă nici rezidența, nici sediul înregistrat nu sunt situate pe teritoriul unei Părți Contractante;*
  - (c) *în absența temeiurilor de competență menționate la alineatele (a) și (b) de mai sus, la locul în care pârâțul își are bunurile;*
  - (d) *în absența temeiurilor de competență menționate la alineatele (a), (b) și (c) de mai sus, la locul unde EUROCONTROL își are sediul."*

#### Articolul XXXVI

Articolul 36 al Convenției devine articolul 39, în redactarea următoare:

#### "Articolul 39

1. *Aderarea la prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și ulterior de Protocolul deschis semnării la Bruxelles, în 1997, a oricărui Stat ne-semnatar al acestui din urmă Protocol, este supusă aprobării Adunării Generale prin unanimitatea voturilor exprimate.*
2. *Decizia de acceptare a aderării este notificată Statului ne-semnatar de către Președintele Adunării Generale.*
3. *Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va notifica guvernele celorlalte State semnatare și aderente.*
4. *Aderarea va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la depunerea instrumentului de aderare."*

### Articolul XXXVII

Se introduce în Convenție un nou articol 36, în redactarea următoare:

#### "Articolul 36

1. *Modificările făcute în conformitate cu condițiile prevăzute în prezenta Convenție, la Statutul Agenției prezentat în Anexa I, și la Articolele 16 și următoarele ale prevederilor privind sistemul tarifelor comune de rută prezentate la Anexa IV, sunt valabile și au efect pe teritoriul Părților Contractante.*
2. *Dispozițiile fiscale prezentate la Anexa III și la Articolele de la 1 la 15 care includ dispoziții privind un sistem comun de tarife de rută nu sunt susceptibile de a fi modificate de Adunarea Generală.*
3. *Fiecare Parte Contractantă este angajată prin Anexa IV pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții. Perioada de cinci ani se prelungește automat pentru o perioadă de alți cinci ani. O Parte Contractantă care a notificat în scris Adunarea Generală cu cel puțin doi ani înainte de expirarea perioadei în curs că nu mai dorește prelungirea perioadei, nu va mai fi angajată prin Anexa IV odată cu expirarea acestei perioade.*
4. *Drepturile și obligațiile Părții Contractante care se retrage pot fi determinate, dacă este necesar, printr-un acord special încheiat între aceasta și Organizație.*

*Acest acord va trebui să fie aprobat de Adunarea Generală cu unanimitate de voturi, Partea Contractantă care se retrage neparticipând la vot.*

5. *Partea Contractantă care nu mai este angajată prin Anexa IV poate să notifice în orice moment în scris Adunării Generale dorința ei de a fi din nou angajată prin termenii Anexei IV. Partea Contractantă în cauză va fi din nou angajată prin Anexa IV în termen de șase luni din ziua în care Adunarea Generală acceptă această cerere prin vot cu unanimitatea voturilor exprimate al Părților Contractante participante la sistemul comun. Susnumita Parte Contractantă este legată prin Anexa IV pentru o durată de 5 ani începînd din ziua în care a fost din nou legată prin Anexa IV. Această durată este prelungită automat, în aceleași condiții cu cele menționate la paragraful 3 de mai sus."*

### Articolul XXXVIII

Se introduce în Convenție un nou articol 40, în redactarea următoare:

#### "Articolul 40

1. *Aderarea la prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și ulterior de Protocolul deschis semnării la Bruxelles, în 1997, este deschisă organizațiilor regionale de integrare economică, în condiții ce vor fi stabilite între Părțile Contractante și acele organizații care au ca*

*membri unul sau mai multe dintre Statele semnatare, aceste condiții urmând să figureze într-un Protocol adițional al Convenției.*

2. *Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va notifica celelalte Părți.*
3. *Aderarea unei organizații regionale de integrare economică va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni după depunerea instrumentului de aderare, cu condiția ca Protocolul adițional menționat la paragraful 1 să fi intrat în vigoare."*

#### Articolul XXXIX

Anexa I la Convenție, privind Statutul Agenției, este înlocuită cu Anexa I la versiunea armonizată a textului Convenției, care figurează ca anexă la Protocolul deschis semnării la Bruxelles în 1997.

#### Articolul XL

Anexa II a Convenției, privind Regiunile de Informare a Zborurilor (Articolul 3 al Convenției), este înlocuită de Anexa II la versiunea armonizată a textului Convenției, care figurează ca anexă a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997.

#### Articolul XLI

Anexa III (Dispoziții fiscale) la versiunea armonizată a textului Convenției, care figurează ca anexă a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, constituie Anexa III la Convenție.

#### Articolul XLII

Anexa IV (Dispoziții privind sistemul comun al tarifelor de rută) la versiunea armonizată a textului Convenției, care figurează ca anexă a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, constituie Anexa IV la Convenție.

**PROTOCOL**

ARMONIZÂND CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ PRIVIND  
COOPERAREA PENTRU SIGURANȚAA NAVIGAȚIEI AERIENE  
"EUROCONTROL"  
DIN 13 DECEMBRIE 1960  
DUPĂ EFECTUAREA UNOR MODIFICĂRI

---

**PROTOCOL**  
**ARMONIZÂND CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ PRIVIND**  
**COOPERAREA PENTRU SIGURANȚAA NAVIGAȚIEI AERIENE**  
**“EUROCONTROL”**  
**DIN 13 DECEMBRIE 1960**  
**DUPĂ EFECTUAREA UNOR MODIFICĂRI**

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,  
REPUBLICA AUSTRIA,  
REGATUL BELGIEI,  
REPUBLICA BULGARIA  
REPUBLICA CIPRU,  
REPUBLICA CROAȚIA,  
REGATUL DANEMARCEI,  
REGATUL SPANIEI,  
REPUBLICA FRANCEZĂ,  
REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,  
REPUBLICA GRECIA,  
REPUBLICA UNGARIA,  
IRLANDA,  
REPUBLICA ITALIA,  
MARELE DUCAT DE LUXEMBOURG,  
REPUBLICA MALTA,  
PRINCIPATUL MONACO,  
REGATUL NORVEGIEI,  
REGATUL OLANDEI,  
REPUBLICA PORTUGALIA,  
ROMÂNIA,  
REPUBLICA SLOVACIA,  
REPUBLICA SLOVENIA,  
REGATUL SUEDEI,  
CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,  
REPUBLICA CEHĂ,  
REPUBLICA TURCIA,

*Considerând* că mărirea traficului aerian, necesitatea de a centraliza la nivel european acțiunile politice naționale ale fiecărui Stat european și evoluția tehnologică a traficului aerian fac necesară o revizuire a Convenției Internaționale EUROCONTROL privind Cooperarea pentru Siguranța Navigației Aeriene din 13 decembrie 1960, așa cum a fost amendată prin Protocolul de modificare din 12 februarie 1981, în scopul creării unui sistem european uniform de gestionare a traficului aerian pentru controlul traficului aerian general în spațiul european, precum și pe și în împrejurimile aeroporturilor;

*Considerând* că este de dorit să se întărească cooperarea între Statele din cadrul EUROCONTROL, în vederea organizării eficiente și a gestionării în deplină siguranță a spațiului aerian pentru utilizatorii atât civili cât și militari, pornind de la principiul fundamental că spațiul aerian ar trebui considerat din punctul de vedere al utilizatorilor lui ca un sistem omogen, în special prin elaborarea unor politici,

obiective, planuri, standarde și specificații comune, precum și printr-o politică comună în domeniul tarifelor de rută, în strânsă consultare cu utilizatorii serviciilor de trafic aerian și ținând seama de imperativele apărării;

*Considerând* necesitatea de a asigura tuturor utilizatorilor spațiului aerian maximum de eficacitate la un cost minim compatibil cu nivelul necesar de siguranța și cu necesitatea de a minimiza efectele negative asupra mediului prin armonizarea și integrarea serviciilor însărcinate cu managementa traficului aerian în Europa;

*Considerând* că Părțile Contractante recunosc necesitatea de a armoniza și integra sistemele lor de management a circulației aeriene în scopul creării unui sistem european uniform de management a traficului aerian;

*Considerând* importanța inițiativelor locale în materie de gestionare a traficului aerian, în special la nivelul aeroporturilor;

*Considerând* că punerea în aplicare, în conformitate cu recomandările Organizației Aviației Civile Internaționale, în special în ce privește echitatea și transparența, a unui sistem comun de tarife de rută, consolidează bazele financiare ale sistemului european uniform de management a traficului aerian și facilitează consultarea utilizatorilor;

*Considerând* că EUROCONTROL constituie pentru Părțile Contractante organul de cooperare în domeniul gestiunii traficului aerian;

*Dorind* să lărgescă și să întărească cooperarea cu instituțiile europene sau internaționale care sunt interesate în realizarea obiectivelor încredințate EUROCONTROL în vederea îmbunătățirii eficacității sale;

*Considerând* în consecință că este oportună crearea unui sistem european de management a traficului aerian a cărui funcționare să se întindă dincolo de limitele teritoriale ale fiecărei Părți Contractante, la întregul spațiu aerian acoperit prin Convenție;

*Considerând* că este important pentru Părțile Contractante să ofere Organizației mijloacele juridice necesare pentru buna îndeplinire a obiectivelor sale, în special în domeniul recuperării tarifelor de rută și a gestiunii fluxului traficului aerian;

*Recunoscând* că ar fi benefic să se separe în măsura posibilităților funcțiile sale de prestari de servicii pentru a permite Organizației să se achite de sarcinile ei în bune condiții de siguranța și eficacitate;

*Dorind* să încurajeze alte State europene să devină membre ale acestei organizații internaționale.

*Au căzut de acord asupra următoarelor dispoziții:*

## Articolul I

Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960, așa cum a fost amendată prin Protocolul din 6 iulie 1970, el însuși modificat prin Protocolul din 21 noiembrie 1978, și toate amendate prin Protocolul din 12 februarie 1981, în continuare denumită "Convenția", este înlocuită cu versiunea armonizată a textului Convenției, anexat la prezenta, care regrupează textele rămase în vigoare ale Convenției și modificările introduse de Conferința diplomatică din 27 iunie 1997.

## Articolul II

1. Prezentul Protocol este deschis semnării de către toate Statele care sunt părți la Convenție la 27 iunie 1997.

El este de asemenea deschis, înainte de data intrării în vigoare, semnării de către oricare Stat invitat la Conferința diplomatică în cursul căreia a fost adoptat, și de către oricare alt Stat autorizat de către Comisia permanentă printr-o decizie unanimă să îl semneze.

2. Prezentul Protocol va fi supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Guvernul Regatului Belgiei.
3. Prezentul Protocol va intra în vigoare la data de 1 ianuarie 2000 sub rezerva ca toate Statele părți la Convenție să îl fi ratificat, acceptat sau aprobat până la acea dată. Dacă această condiție nu poate fi îndeplinită, el va intra în vigoare fie la 1 iulie fie la 1 ianuarie care vor urma depunerii ultimului instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, după cum depunerea va avea loc în primul sau în al doilea semestru al anului.
4. Pentru oricare Stat semnatar al prezentului Protocol care nu este parte la Convenție și pentru care instrumentul de ratificare, acceptare sau aprobare este depus după intrarea în vigoare a prezentului Protocol, acesta va intra în vigoare pentru acel Stat în prima zi a celei de a doua luni de la data depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare.
5. Orice Stat semnatar al prezentului Protocol care nu este parte la Convenție devine, prin ratificarea, acceptarea sau aprobarea acestui Protocol, de asemenea parte la Convenție.
6. Guvernul Regatului Belgiei va notifica Guvernele celorlalte State părți la Convenție și orice stat semnatar al acestui Protocol, despre fiecare semnare, fiecare depunere a unui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, și despre fiecare dată de intrare în vigoare a prezentului Protocol în conformitate cu paragrafele 3 și 4 de mai sus.

## Articolul III

Începând cu data intrării în vigoare a prezentului Protocol, Protocolul din 6 iulie 1970, așa cum a fost modificat de Protocolul din 21 noiembrie 1978 și de articolul

XXXVIII al Protocolului din 12 februarie 1981 este înlocuit de Anexa III (intitulată “Dispoziții fiscale”) la versiunea coordonată a textului Convenției anexate.

#### **Articolul IV**

Cu începere de la intrarea în vigoare a prezentului Protocol, Acordul multilateral privind tarifele de rută din 12 februarie 1981 este abrogat și înlocuit cu dispozițiile pertinente ale versiunii coordonate a textului Convenției anexate la Protocol, inclusiv Anexa IV (intitulată “Dispoziții privind sistemul comun de tarifele de rută”) la versiunea coordonată a textului Convenției anexate.

#### **Articolul V**

Guvernul Regatului Belgiei va înregistra prezentul Protocol la Secretarul General al Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite și la Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale, conform articolului 83 al Convenției privind Aviația Civilă Internațională semnată la Chicago la 7 decembrie 1944.



DREPT PENTRU CARE, subsemnații Plenipotențieri, după prezentarea împuternicirilor lor depline care au fost recunoscute ca valide, au semnat prezentul Protocol.

ÎNCHEIAT la Bruxelles, la 27 iunie 1997, în limbile germană, engleză, bulgară, croată, daneză, spaniolă, franceză, greacă, ungară, italiană, olandeză, norvegiană, portugheză, română, slovacă, slovenă, suedeză, cehă și turcă, într-un singur exemplar care va rămâne deus la arhivele Guvernului Regatului Belgiei, care va trimite copii autentificate Guvernelor celorlalte State semnatare. Textul în limba franceză prevalează în caz de nepotrivire între texte.

Pentru Republica Federală Germania,

Pentru Republica Austria,

Pentru Regatul Belgiei,

Pentru Republica Bulgaria,

Pentru Republica Cipru,

Pentru Republica Croația,

Pentru Regatul Danemarcei,

Pentru Regatul Spaniei,

Pentru Republica Franceză,

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

Pentru Republica Grecia,

Pentru Republica Ungaria,

Pentru Irlanda,

Pentru Republica Italia,

Pentru Marele Ducat de Luxemburg,

Pentru Republica Malta,

Pentru Principatul Monaco,

Pentru Regatul Norvegiei,

Pentru Regatul Olandei,

Pentru Republica Portugheză,

Pentru România,

Pentru Republica Slovacia,

Pentru Republica Slovenia,

Pentru Regatul Suediei,

Pentru Confederația Elvețiană,

Pentru Republica Cehă,

Pentru Republica Turcia,

VERSIUNE ARMONIZATĂ REGRUPÂND TEXTELE MENȚINUTE ÎN VIGOARE  
DIN CONVENȚIA ACTUALĂ ȘI  
MODIFICĂRILE INTRODUSE DE CONFERINȚA DIPLOMATICĂ  
DIN 27 IUNIE 1997

---

TEXT COORDONAT AL CONVENȚIEI

---

VERSIUNE ARMONIZATĂ REGRUPÂND TEXTELE MENȚINUTE ÎN VIGOARE  
DIN CONVENȚIA ACTUALĂ ȘI  
MODIFICĂRILE INTRODUSE DE CONFERINȚA DIPLOMATICĂ  
DIN 27 IUNIE 1997

---

TEXT ARMONIZAT AL CONVENȚIEI

Articolul 1

1. În scopul realizării armonizării și integrării necesare creării unui sistem european uniform de management al traficului aerian, Părțile Contractante sunt de acord să își întărească cooperarea și să-și dezvolte activitățile comune în domeniul navigației aeriene, ținând seama cu strictete de necesitățile apărării și asigurând în același timp tuturor utilizatorilor spațiului aerian maximum de libertate compatibilă cu nivelul de siguranță necesar în cadrul furnizării de servicii de trafic aerian eficiente economic și ținând seama de necesitatea de a minimiza, pe cât posibil, în special pe plan operațional, tehnic și economic, toate efectele negative asupra mediului.

Aceste obiective vor fi urmărite fără a se aduce atingere principiului suveranității complete și exclusive a fiecărui Stat asupra spațiului aerian de deasupra teritoriului său, și a capacității fiecărui Stat de a-și exercita prerogativele în materie de siguranță și de apărare în spațiul său aerian național.

În acest scop ele au convenit următoarele:

- (a) să stabilească o politică europeană în domeniul gestiunii traficului aerian implicând definirea strategiilor și programelor în scopul dezvoltării capacității necesare pentru a răspunde nevoilor tuturor utilizatorilor civili și militari, într-un mod eficient economic, menținând în același timp nivelul de siguranță necesar;
- (b) să se angajeze să stabilească obiective specifice în ce privește eficacitatea operațiunilor de management a traficului aerian în regiunile lor de informare a zborurilor așa cum sunt descrise în Anexa II a prezentei Convenții, prin care Statele, în conformitate cu dispozițiile pertinente ale Convenției privind aviația civilă internațională, au acceptat să asigure serviciile de trafic aerian fără a împieta asupra principiilor de liberate a traficului în spațiile care nu se supun suveranității Statelor așa cum decurg din convenții, acorduri internaționale, reguli sau principii de drept internațional public cutumiar;
- (c) să introducă un sistem de examinare a performanțelor și de stabilire a obiectivelor gestiunii traficului aerian;

- (d) să pună în aplicare un plan comun de convergența și implementare privind serviciile și instalațiile de navigație aeriană în Europa;

- (e) să adopte și să aplice standarde și specificații comune;
  - (f) să armonizeze reglementările aplicabile serviciilor de trafic aerian;
  - (g) să dezvolte capacitatea disponibilă pentru a răspunde cererilor de trafic aerian și să asigure folosirea cea mai eficientă cu putință prin crearea, exploatarea și dezvoltarea împreună a unui sistem comun de management a fluxurilor de trafic aerian, în cadrul punerii în aplicare a unui sistem european uniform de management a traficului aerian;
  - (h) să favorizeze achiziționarea comună a sistemelor și instalațiilor de trafic aerian;
  - (i) să pună în aplicare o politică comună pentru stabilirea și calculul tarifelor percepute de la utilizatorii instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană de rută, în continuare numite "Tarifele de Rută";
  - (j) să pună în aplicare un mecanism, separat de furnizarea de servicii, pentru elaborarea și armonizarea pe o bază multilaterală a unui regim de reglementare a siguranței în domeniul gestiunii traficului aerian, în lumina unui sistem integrat de siguranța aeronautică;
  - (k) să participe la conceperea, punerea în aplicare și urmărirea unui sistem mondial de navigație prin satelit;
  - (l) să identifice noi posibilități de acțiuni comune în domeniul concepției, punerii în aplicare, monitorizării sau exploatării de sisteme și servicii de navigație aeriană;
  - (m) să elaboreze, în contextul unui concept "poartă la poartă", o politică globală și un mecanism eficient corespunzător pentru conceperea și planificarea strategică a rutelor și a spațiului aerian.
2. În acest scop, ele înființează o "Organizație Europeană pentru Siguranța Navigației Aeriene (EUROCONTROL)", în continuare denumită "Organizația", care va acționa în cooperare cu autoritățile naționale civile și militare, precum și cu organizațiile utilizatorilor. Organizația va fi compusă din trei organe:
- (a) o Adunare Generală, care este organul răspunzător pentru elaborarea și aprobarea politicii generale a Organizației, inclusiv:
    - (i) politica comună privind tarifele de rută și celelalte activități ale Organizației în domeniul tarifelor;
    - (ii) funcțiile de examinare și de evaluare a performanțelor Organizației;
    - (iii) definirea obiectivelor Organizației, și în special a obiectivelor în materie de standardizare, planificare, performanță și reglementare în materie de siguranță;

- (iv) alegerea pe baza unor criterii tehnice și financiare a unor mari programe cadru de cooperare;
- (v) relațiile externe cu State și organizații, și cererile de aderare la prezența Convenției;
- (b) un Consiliu, care este organul însărcinat cu executarea deciziilor Adunării Generale și, sub rezerva puterilor acordate acesteia din urmă, cu luarea oricăror măsuri având caracter obligatoriu față de Părțile Contractante, precum și cu supervizarea lucrărilor Agenției;
- (c) o Agenție, al cărei Statut este inclus la Anexa I a prezentei Convenții, care va fi organul însărcinat să ducă la îndeplinire obiectivele Organizației conform articolelor următoare din această Convenție, ca și sarcinile care îi sunt încredințate de Adunarea Generală sau de Consiliu, să inițieze propuneri corespunzătoare și să angajeze resursele tehnice, financiare și de personal pentru a realiza obiectivele fixate.

3. Sediul Organizației se află la Bruxelles.

## Articolul 2

1. Organizația este însărcinată cu următoarele sarcini:

- (a) să elaboreze și să aprobe planuri detaliate de armonizare și de integrare a serviciilor și sistemelor de trafic aerian ale Părților Contractante, în special sistemele de navigație la sol și la bord, în vederea instituirii unui sistem european uniform de management a traficului aerian;
- (b) să coordoneze planurile de punere în aplicare elaborate de Părțile Contractante astfel încât să asigure convergența către un sistem european uniform de management a circulației aeriene;
- (c) să examineze și să coordoneze în numele Părților Contractante problemele relevante pentru domeniul navigației aeriene studiate de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI), sau de alte organizații internaționale implicate în aviația civilă și să coordoneze și să prezinte acestor organe modificări sau propuneri;
- (d) să definească, să conceapă, să pună la punct, să valideze și să organizeze punerea în aplicare a unui sistem european uniform de management a circulației aeriene;
- (e) să pună la punct și să exploateze un sistem european comun de management a fluxurilor de trafic aerian într-un centru internațional comun, în cadrul alineatului (d) de mai sus;
- (f) să elaboreze, să adopte și să mențină permanent în studiu standarde, specificații și practici comune pentru sistemele și serviciile de management a circulației aeriene;

- (g) să elaboreze și să aprobe proceduri în vederea punerii în aplicare a unei strategii de achiziționare în comun de sisteme și instalații de circulație aeriană;
- (h) să coordoneze programele de cercetare și dezvoltare ale Părților Contractante privind noile tehnici în domeniul navigației aeriene, să asambleze și să distribuie rezultatele acestora, să promoveze și să execute în comun studii, teste și cercetări aplicate, precum și dezvoltări tehnice în acest domeniu;
- (i) să stabilească un sistem independent de urmarire a performanțelor sub toate aspectele gestiunii traficului aerian, în special politica generală și planificarea, managementul siguranței pe și în apropierea aeroporturilor și în spațiul aerian, precum și aspectele financiare și economice ale serviciilor furnizate și să stabilească obiective care să se adreseze tuturor acestor aspecte;
- (j) să studieze și să promoveze măsuri adecvate pentru creșterea randamentului și eficacității în domeniul navigației aeriene;
- (k) să elaboreze și să aprobe criterii, proceduri și metode comune pentru a garanta eficacitate și o calitate optimă a sistemelor de management a circulației aeriene și serviciilor de trafic aerian;
- (l) să elaboreze propuneri în vederea armonizării reglementărilor europene aplicabile serviciilor de trafic aerian;
- (m) să sprijine îmbunătățirea eficacității și flexibilității folosirii spațiului aerian de către utilizatorii civili și militari;
- (n) să elaboreze și să aprobe politicile coordonate sau comune pentru a îmbunătăți managementul circulației aeriene pe și în apropierea aeroporturilor;
- (o) să elaboreze și să aprobe criterii comune de selecție și politici comune pentru formarea, obținerea de licențe și evaluarea aptitudinilor pentru personalul de servicii de trafic aerian;
- (p) să elaboreze, să pună în aplicare și să exploateze elementele viitoarelor sisteme europene comune care îi sunt încredințate de Părțile Contractante;
- (q) să stabilească, să factureze și să perceapă tarifele de rută, în contul Părților Contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută, în condițiile prevăzute în Anexa IV;
- (r) să stabilească și să pună în aplicare un mecanism care să permită dezvoltarea și armonizarea la nivel multilateral a reglementărilor în materie de siguranță și în domeniul managementului traficului aerian;
- (s) să îndeplinească orice alte sarcini reieșind din principiile și obiectivele prezentei Convenții;



2. Organizația poate, la cererea uneia sau mai multor Părți Contractante, și pe baza unuia sau mai multor acorduri speciale încheiate între Organizație și Părțile Contractante interesate:

- (a) să asiste numitele Părți Contractante la planificarea, specificarea și crearea de sisteme și servicii de trafic aerian;
  - (b) să furnizeze și să exploateze, în totalitate sau în parte, instalațiile și serviciile de trafic aerian în contul numitelor Părți Contractante;
  - (c) să asiste numitele Părți Contractante în ce privește stabilirea, facturarea și perceperea tarifelor pe care le solicită utilizatorilor serviciilor de navigație aeriană care nu sunt prevăzute în Anexa IV la această Convenție.
3. Organizația poate:
- (a) încheia acorduri speciale cu Părțile necontractante interesate să participe la executarea sarcinilor prevăzute la paragraful 1, articolul 2;
  - (b) la cererea unor Părți necontractante sau altor Organizații internaționale, să execute în numele acestora orice altă sarcină reieșind din prezentul Articol, pe baza acordurilor speciale încheiate între Organizație și Părțile interesate.
4. Organizația se va asigura, în măsura posibilului, că funcțiile sale de prestare de servicii, mai ales cele prevăzute la alineatele (e), (g), (p) și (q) ale paragrafului 1, articolul 2, la paragraful 2 al articolului 2 și la alineatul (b), paragraful 3, articolul 2, sunt exercitate independent de funcțiile sale de reglementare.
5. În vederea facilitării executării sarcinilor sale, Organizația poate, în baza unei decizii a Adunării Generale, să înființeze întreprinderi care vor fi guvernate de statute specifice reieșind fie din dreptul internațional public, fie din dreptul național al unei Părți Contractante, sau să dobândească o participație majoritară în asemenea întreprinderi.

### Articolul 3

1. Prezenta Convenție se aplică serviciilor de navigație aeriană de rută și serviciilor conexe de apropiere și de aeroport aferente traficului aerian în Regiunile de Informare de Zbor enumerate la Anexa II.
2. (a) Orice modificare pe care o Parte Contractantă dorește să o aducă listei Regiunilor sale de Informare de Zbor inclusă la Anexa II va face obiectul unei decizii luate de Adunarea Generală cu unanimitate de voturi exprimate, dacă ar putea avea ca efect schimbarea limitelor spațiului aerian acoperit de prezenta Convenție.  
  
(b) Orice modificare ce nu are un asemenea efect va fi totuși notificată Organizației de Partea Contractantă interesată.
3. În sensul prezentei Convenții expresia “circulație aeriană” va viza aeronavele civile, ca și aeronavele militare, ale vămii și ale Poliției care se conformează procedurilor Organizației Aviației Civile Internaționale.

În virtutea unui acord special, cum sunt acordurile menționate la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, o Parte Contractantă poate cere ca expresia "circulație aeriană" să se aplice și la restul traficului deasupra teritoriului său.

#### Articolul 4

Organizația are personalitate juridică. Pe teritoriul Părților Contractante ea posedă capacitatea juridică cea mai largă recunoscută persoanelor juridice de către legislațiile naționale; ea are dreptul între altele să dobândească sau să înstrăineze bunuri mobile sau imobile și să recurgă la justiție. Cu excepția prevederilor contrare ale prezentei Convenții sau ale Statutului din Anexa I, ea este reprezentată de Agenție, care acționează în numele Organizației. Agenția administrează patrimoniul Organizației.

#### Articolul 5

1. Adunarea Generală este compusă din reprezentanți ai Părților Contractante la nivel ministerial. Fiecare Parte Contractantă poate desemna mai mulți delegați, mai ales pentru a permite reprezentarea intereselor atât ale aviației civile, cât și ale apărării naționale, dar nu are dreptul decât la un singur vot.
2. Consiliul va fi compus din reprezentanți ai Părților Contractante la nivel de Directori Generali ai aviației civile. Fiecare Parte Contractantă poate desemna mai mulți delegați, mai ales pentru a permite reprezentarea intereselor atât ale aviației civile, cât și ale apărării naționale, dar nu are dreptul decât la un singur vot.
3. Pentru problemele referitoare la sistemul comun de tarife de rută, Adunarea Generală și Consiliul sunt compuse din reprezentanți ai Părților Contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută în condițiile prevăzute la Anexa IV.
4. Reprezentanții organizațiilor internaționale care pot contribui la activitatea Organizației sunt, în măsura necesităților, invitați de Adunarea Generală sau de Consiliu, să participe în calitate de observatori în structurile de lucru ale Organizației.

#### Articolul 6

1. Adunarea Generală ia decizii în ce privește Părțile Contractante, Consiliul și Agenția, în special în cazurile menționate la alineatul (a), paragraful 2, articolul 1.

În plus, Adunarea Generală:

- (a) numește pe Directorul General al Agenției, la recomandarea Consiliului;
- (b) aprobă introducerea de recursuri în numele Organizației la Curtea permanentă de Arbitraj de la Haga, în cazurile menționate la Articolul 34;

- (c) stabilește principiile aplicabile exploatării sistemului european comun de management a fluxurilor de trafic aerian prevăzut la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2);
- (d) aprobă amendamentele la Anexa I în condițiile de vot prevăzute la paragraful 1, articolul 8;

- (e) aprobă amendamentele la Anexele II și IV în condițiile de vot prevăzute la paragraful 3 al Articolului 8;
  - (f) revizuieste periodic sarcinile Organizației.
2. Pentru a formula o politică comună pentru tarifele de rută, Adunarea Generală:
- (a) stabilește principiile guvernând stabilirea costurilor pe care Părțile Contractante și Organizația le pot debita utilizatorilor pentru instalațiile și serviciile de navigație aeriană în rută puse la dispoziția lor;
  - (b) determină formula de calcul a tarifelor de rută;
  - (c) determină principiile aplicabile în materie de exonerare de la plata tarifelor de rută și poate decide ca pentru anumite categorii de zboruri astfel exonerate de plata tarifelor de rută stabilite la Anexa IV, costurile suportate cu privire la instalațiile și serviciile de navigație aeriană de rută să poată fi recuperate direct de Părțile Contractante;
  - (d) aprobă rapoartele Consiliului privind tarifele de rută.
3. Adunarea Generală poate:
- (a) să trimită la Consiliu spre examinare orice problemă care intră în competența sa;
  - (b) să delege Consiliului, atunci când este necesar, puterea de a lua decizii în domeniile privind competența sa generală, menționate la alineatul (a), paragraful 2, articolul 1;
  - (c) să înființeze orice alt organ subsidiar, după cum consideră necesar.

#### Articolul 7

1. Consiliul, în virtutea puterilor conferite de prezenta Convenție, poate lua decizii cu privire la Părțile Contractante, în ce privește sarcinile menționate la paragraful 1 al articolului 2.
2. Consiliul, în virtutea drepturilor de supraveghere conferite de prezenta Convenție în ce privește Agenția:
  - (a) aprobă, după consultarea organizațiilor reprezentative ale utilizatorilor spațiului aerian care sunt recunoscute, programele de activitate cincinale și anuale ale Agenției, pe care aceasta le prezintă pentru realizarea sarcinilor menționate la articolul 2, precum și planul financiar cincinal și bugetul, inclusiv obligațiile financiare, raportul de activitate al Agenției și rapoartele prezentate în aplicarea alineatului (c), paragraful 2, articolul 2, paragraful 3, articolul 10 și paragraful 1, articolul 11 din Statutul Agenției;
  - (b) aprobă principiile care guvernează structura generală a Agenției;

- (c) supervizează activitățile Agenției în domeniul tarifelor de navigație aeriană;
  - (d) determină, după consultarea organizațiilor reprezentative ale utilizatorilor spațiului aerian și ale aeroporturilor pe care le recunoște, condițiile generale de exploatare a sistemului comun european de management a fluxurilor de trafic aerian prevăzut la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, ținând cont cu strictete de prerogativele exercitate de State în gestionarea spațiului lor aerian. Aceste condiții generale trebuie să prevadă, între altele, regulile aplicabile, precum și procedurile de constatare ale nerespectării acestor reguli;
  - (e) formulează directive în atenția Agenției, pe baza rapoartelor prezentate cu regularitate de aceasta, sau oricând consideră necesar pentru îndeplinirea sarcinilor încredințate Agenției, și aprobă modalitățile de cooperare între Agenție și structurile naționale implicate, pentru a permite Agenției să pregătească propunerile corespunzătoare;
  - (f) desemnează, la propunerea Directorului General, societatea de audit–consultanța care să ajute Biroul de Audit la examinarea conturilor tuturor încasărilor și cheltuielilor;
  - (g) poate cere ca serviciile Agenției să facă obiectul unor inspecții administrative și tehnice;
  - (h) dă Directorului General descărcare în ce privește gestionarea de către el a bugetului;
  - (i) aprobă numirea de către Directorul General a Directorilor Agenției;
  - (j) aprobă Statutul Directorului General, Statutul administrativ al personalului, Regulamentul financiar și Regulamentul Contractelor;
  - (k) poate autoriza deschiderea de către Agenție a unor negocieri privind acordurile speciale menționate la articolul 2, adoptă acordurile negociate înainte de a le supune spre aprobare Adunării Generale, sau le încheie, dacă dispune de o delegație în virtutea prevederilor paragrafului 3, articolul 13;
  - (l) aprobă Regulamentul privind protecția datelor;
  - (m) în îndeplinirea sarcinilor prevăzute la alineatul (f), paragraful 1, articolul 2, stabilește regulile și procedurile aplicabile normelor, specificațiilor și practicilor privind sistemele și serviciile de gestionare a traficului aerian.
3. Consiliul înființează o Comisie pentru examinarea performanțelor și o Comisie pentru reglementarea siguranței. Aceste Comisii fac propuneri Consiliului și beneficiază de asistența și sprijinul administrativ al serviciilor Agenției, care dispun de suficientă independență pentru a–și exercita funcțiile.

4. Consiliul înființează un Comitet Permanent de Interfață Civilă-Militară.
5. Consiliul înființează un Birou de Audit, căruia îi poate da o delegare de atribuții și, în limitele precise, o delegare de puteri.

6. Consiliul poate fi asistat de alte comitete din domenii diferite de activitate a Organizației.
7. Consiliul poate da o delegare de atribuții și, în limitele precizate, o delegare de puteri Comitetului Permanent de Interfață Civilă-Militară, și oricărui comitet creat după intrarea în vigoare a Convenției. Aceste delegări de atribuții sau de puteri nu trebuie să împiedice Consiliul de a fi în stare să ridice obiecții în orice moment, în cadrul atribuțiilor sale de supervizare generală.

### Articolul 8

1. Deciziile adoptate de Adunarea Generală cu privire la Părțile Contractante, în special în virtutea alineatului (a), paragraful 2, articolul 1 și primului alineat al paragrafului 1, articolul 6, sau de Consiliu, în special în virtutea alineatului (b), paragraful 2, articolului 1 și a paragrafului 1, articolul 7, sunt luate pe baza unei majorități de voturi exprimate, cu condiția ca această majoritate să reprezinte cel puțin trei sferturi din voturile ponderate exprimate, în condițiile de ponderare prevăzute la articolul 11, și cel puțin trei sferturi din Părțile Contractante să participe la vot.

Această regulă se aplică, de asemenea, deciziilor luate în cazurile menționate la alineatele (i), (p), (r) și (s), paragraful 1, articolul 2, la paragraful 5, articolul 2, la alineatele (a), (c) și (d), paragraful 1, articolul 6, la paragraful 2, articolul 6, la alineatul (b), paragraful 3, articolul 6, la alineatele (d), (j) și (k), paragraful 2, articolul 7, la paragrafele 3, 6 și 7, articolul 7, la articolul 12 și la paragrafele 2 și 3, articolul 13.

Această regulă se aplică și deciziilor luate în virtutea articolului 3 al Anexei IV. Atunci când se referă la ratele unitare, la tarifele și condițiile de aplicare a sistemului de tarife de rută menționate la alineatul (c), articolul 3 al Anexei IV, o decizie nu se aplică Părții Contractante care a votat împotriva și decide să acționeze în conformitate. În acest caz, acea Parte Contractantă are obligația să prezinte o expunere de motive și nu poate pune sub semnul întrebării politica comună așa cum este definită la paragraful 2, articolul 6.

2. Deciziile Adunării Generale în ce privește Agenția, în special în baza alineatelor (a) și (c), paragraful 2, articolul 1, și primului alineat, paragraful 1, articolul 6, sau de Consiliu, în special în baza alineatelor (b) și (c), paragraful 2, articolul 1, se iau prin majoritatea voturilor exprimate, cu condiția ca majoritatea să reprezinte mai mult de jumătate din voturile ponderate exprimate, în condițiile de ponderare prevăzute la articolul 11, și mai mult de jumătate din Părțile Contractante să-și fi exprimat votul. În problemele de importanță deosebită, și cu condiția ca minimum o treime din Părțile Contractante cu drept de vot să o ceară, majoritatea trebuie să reprezinte cel puțin trei sferturi din voturile exprimate, în loc de jumătate.

Această regulă se aplică și deciziilor luate în cazurile menționate la alineatul (b), paragraful 1, articolul 6, la alineatul (a), paragraful 3, articolul 6, la alineatele de la (a) la (c), de la (e) la (i), (l) și (m), paragraful 2, articolul 7, la paragraful 2, articolul 9, și la paragraful 2, articolul 10.



3. Cu toate acestea, deciziile sunt luate cu unanimitatea voturilor exprimate în ceea ce privește cererile de aderare la Organizație menționate la Articolul 39, eventualele modificări aduse Anexei II, cu excepția situației menționate la alineatul (b), paragraful 2, articolul 3, și Anexei IV, și condițiilor de retragere sau de aderare menționate la paragrafele 4 și 5, articolul 36 și paragrafele 3 și 4, articolul 38.
4. Deciziile adoptate de Adunarea Generală și Consiliu sunt obligatorii față de Părțile Contractante și Agenție, sub rezerva dispozițiilor articolului 9.

### Articolul 9

1. Dacă o Parte Contractantă notifică Adunarea Generală sau Consiliul că motive imperative de interes național legate de apărarea națională sau de siguranță o împiedică să acționeze în baza unei decizii luate cu majoritatea voturilor exprimate în condițiile prevăzute la paragraful 1, articolul 8 de mai sus, aceasta poate să deroge de la aplicarea deciziei respective, cu condiția să prezinte Adunării Generale sau Consiliului o expunere a motivelor sale și o declarație precizând dacă:
  - (a) derogarea se referă la o problemă în care nu există nici o obiecție ca decizia să se aplice celorlalte Părți Contractante, fiind înțeles în ceea ce o privește că Partea Contractantă respectivă nu va aplica decizia sau o va aplica doar în parte;
  - (b) derogarea se referă la o problemă de o asemenea importanță pentru interesele sale naționale de apărare și de siguranță, încât decizia nu trebuie pusă în aplicare până la luarea unei a doua decizii, potrivit aranjamentelor de la alineatul (b), paragraful 2 de mai jos.
2.
  - (a) În cazul în care prevederile alineatului (a), paragraful 1 de mai sus devin aplicabile, Directorul General va prezenta Adunării Generale sau Consiliului rapoarte la intervale de cel puțin un an, pentru a arăta progresele făcute pentru ca nici una dintre Părțile Contractante să nu deroge.
  - (b) În cazul în care modalitățile enunțate în alineatul (b), paragraful 1 de mai sus devin aplicabile, punerea în aplicare a deciziei este suspendată, și, într-un interval de timp ce urmează să fie determinat, aceasta este prezentată Adunării Generale pentru o a doua decizie, chiar dacă decizia inițială a fost luată de Consiliu. Dacă după această nouă examinare, a doua decizie o confirmă pe cea inițială, o Parte Contractantă poate deroga de la aplicare în condițiile stabilite la alineatul (a), paragraful 1 de mai sus. Adunarea Generală va reexamina decizia inițială în termen de cel mult un an.
3. În caz de război sau de conflict, dispozițiile prezentei Convenții nu pot afecta libertatea de acțiune a nici uneia dintre Părțile Contractante implicate. Același principiu se va aplica și în caz de criză sau de urgență națională. Fiecare dintre Părțile Contractante își poate asuma temporar răspunderea, în tot sau în parte, pentru serviciile de trafic aerian în spațiul aerian din jurisdicția sa pentru

motive de interes național, și mai ales în domeniul apărării. Arhitectura sistemului european de management a traficului aerian trebuie să permită reluarea efectivă a unor astfel de servicii în conformitate cu cerințele Părților Contractante.

### Articolul 10

1. Contribuția anuală a fiecărei Părți Contractante la buget este determinată, pentru fiecare exercițiu financiar, potrivit formulei de repartizare de mai jos:
  - (a) o primă fracțiune, până la concurența a 30% din contribuție, este calculată proporțional cu valoarea Produsului Național Brut al Părții Contractante, așa cum este definit la paragraful 2 de mai jos;
  - (b) a doua fracțiune, de 70%, va fi calculată în proporție cu valoarea bazei de cost pentru tarifele de rută ale Părții Contractante, așa cum sunt definite la paragraful 3 de mai jos.
2. Produsul Național Brut care este luat în calcul este cel care rezultă din statisticile întocmite de Organizația pentru Cooperare Economică și Dezvoltare - sau dacă acest lucru nu este posibil, de orice organism oferind garanții echivalente și desemnat printr-o decizie a Consiliului - prin calcularea mediei aritmetice a ultimilor trei ani pentru care aceste statistici sunt disponibile. Valoarea Produsului Național Brut este aceea care se calculează pe baza coeficienților de cost și a prețurilor curente exprimate în Unitatea Europeană de Cont corespunzătoare.
3. Baza de cost pentru facilitățile de rută care se ia în considerare este cea stabilită pentru penultimul an precedent exercițiului bugetar în cauză.

### Articolul 11

1. Ponderarea menționată la Articolul 8 va fi determinată potrivit tabelului de mai jos:

Contribuția anuală a unei Părți Contractante în procente față de totalul contribuțiilor anuale ale tuturor Părților Contractante	Număr de voturi
Mai puțin de 1% .....	1
De la 1 până sub 2 % .....	2
De la 2 până sub 3 % .....	3
De la 3 până sub 4 % .....	4
De la 4 până sub 6 % .....	5
De la 6 până sub 7 % .....	6
De la 7 până sub 9 % .....	7
De la 9 până sub 11 % .....	8
De la 11 până sub 13 % .....	9
De la 13 până sub 15 % .....	10
De la 15 până sub 18 % .....	11
De la 18 până sub 21 % .....	12
De la 21 până sub 24 % .....	13
De la 24 până sub 27 % .....	14
De la 27 până sub 30 % .....	15
30% .....	16

2. Numărul de voturi va fi stabilit inițial cu începere de la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, prin referire la tabelul de mai sus și conform regulii de determinare a contribuțiilor anuale a Părților Contractante la bugetul Organizației de la Articolul 10 de mai sus.
3. În cazul aderării unui Stat, se procedează în același fel la stabilirea noului număr de voturi al Părților Contractante.
4. Numărul de voturi este revizuit în fiecare an, în conformitate cu prevederile de mai sus.

#### Articolul 12

Adunarea Generală și Consiliul elaborează Regulamentele lor Interioare, care includ reguli privind alegerea unui Președinte și a unui Vice-Președinte, precum și regulile de aplicare a procedurii de votare și a cvorumului.

#### Articolul 13

1. Organizația menține cu Statele și celelalte organizații internaționale interesate relații utile pentru realizarea obiectivelor sale.
2. Adunarea Generală este, fără prejudicierea prevederilor alineatului (k), paragraful 2, articolul 7, și ale paragrafului 3 al prezentului articol și ale articolului 15, singura împuternicită să încheie în numele Organizației acordurile speciale care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute la articolul 2.
3. Adunarea Generală poate, la propunerea Consiliului, să delege acestuia decizia de a încheia acordurile speciale care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute la articolul 2.

#### Articolul 14

Acordurile speciale menționate la articolul 2 trebuie să stabilească sarcinile, drepturile și obligațiile Părților la acorduri, precum și condițiile de finanțare, stabilind măsurile de luat. Aceste acorduri pot fi negociate de Agenție în condițiile prevăzute la alineatul (k), paragraful 2, articolul 7.

#### Article 15

În limitele directivelor date de Consiliu, Agenția poate să stabilească cu servicii tehnice interesate, publice sau private, ale Părților Contractante, ale unor Părți necontractante, sau organizații internaționale, relații indispensabile pentru coordonarea circulației aeriene și pentru funcționarea serviciilor Agenției. În acest scop, Agenția poate încheia, în numele Organizației și sub rezerva informării Consiliului, contracte de o natură pur administrative, tehnice sau comerciale, în măsura în care acestea sunt necesare pentru operarea Agenției.

#### Articolul 16

1. Caracterul de interes public este recunoscut, acolo unde este necesar, în conformitate cu legea națională și cu efectele care decurg din dispozițiile acesteia în ce privește exproprierea în interesul public, achizițiile imobiliare necesare pentru amplasarea instalațiilor Organizației, sub rezerva acordului guvernelor interesate. Procedura de expropriere pentru motive de interes public poate fi începută de autoritățile competente ale Statului implicat, în conformitate cu legea sa națională, în scopul realizării acestor achiziții în lipsa unui acord amiabil.
2. Pe teritoriul Părților Contractante unde procedura menționată la paragraful precedent nu există, Organizația poate beneficia de procedurile de achiziție forțată, care poate fi folosită în folosul aviației civile și telecomunicațiilor.
3. Părțile Contractante recunosc dreptul Organizației de a beneficia, cu privire la orice lucrări și servicii create în numele ei pe teritoriile respective, de aplicarea legii naționale în ce privește restricțiile drepturilor de proprietate de bunuri imobile care există în interes public favorizarea serviciilor naționale pentru același scop, și în special cu referire la servituțile de utilitate publică.
4. Organizația va suporta cheltuielile rezultând din aplicarea prevederilor acestui articol, inclusiv compensațiile plătibile potrivit legii Statului pe teritoriul căruia sunt situate bunurile.

#### Articolul 17

În executarea sarcinilor prevăzute la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, Agenția va aplica reglementările în vigoare pe teritoriile Părților Contractante și în spațiile aeriene pentru care le este încredințată furnizarea serviciilor de trafic aerian potrivit acordurilor internaționale la care sunt Părți.

#### Articolul 18

În realizarea obiectivelor prevăzute la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, în limitele puterilor conferite serviciilor de trafic aerian, Agenția dă comandanților de aeronave toate instrucțiunile necesare. Aceștia sunt obligați să respecte instrucțiunile, cu excepția cazurilor de forță majoră prevăzute în regulile menționate în articolul precedent.

#### Articolul 19

1. În realizarea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, Organizația determină, potrivit condițiilor generale prevăzute la alineatul (d), paragraful 2, articolul 7, măsurile de reglementare necesare, și le comunică operatorilor de aeronave și serviciilor corespunzătoare de trafic aerian. Părțile Contractante se vor asigura că operatorii de aeronave, comandanții de la bordul acestora și serviciile corespunzătoare de navigație aeriană se conformează acestor măsuri, cu excepția unor motive imperioase de siguranță.
2. Respectarea de către serviciile de trafic aerian ale unei Părți Contractante a condițiilor generale sau a măsurilor de reglementare menționate la paragraful 1

al prezentului articol este în responsabilitatea exclusivă a Părții Contractante respective.

3. La cererea Organizației, în cazul încălcării condițiilor generale sau a măsurilor de reglementare menționate la paragraful 1 al prezentului articol de către un operator de aeronave sau de către un comandant de bord, procedura de urmărire a unui contravenient poate fi începută:
  - (a) de către Partea Contractantă, atunci când încălcarea a fost înregistrată pe teritoriul ei;
  - (b) de către Organizație, în conformitate cu principiile de competență enunțate la articolul 35, dacă Partea Contractantă pe teritoriul căreia trebuie începută procedura este de acord.
4. Părțile Contractante sunt obligate să încorporeze în legislațiile lor naționale dispoziții care să asigure respectarea condițiilor generale prevăzute la alineatul (d), paragraful 2, articolul 7.

#### Articolul 20

În realizarea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, precum și după caz, la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, încălcările reglementărilor de navigație aeriană comise în spațiul aerian în care Agenția realizează aceste sarcini vor fi înregistrate în procese-verbale de către agenți special autorizați de Agenție în acest scop, fără a se aduce prejudicii dreptului recunoscut de legislația națională agenților Părților Contractante ca, potrivit legislației naționale, să constate încălcări de aceeași natură. Procesele-verbale menționate mai sus au în fața tribunalelor naționale aceeași valoare ca și cele întocmite de agenți naționali care au competența de a constata infracțiuni de aceeași natură.

#### Articolul 21

1. Circulația publicațiilor și a altor mijloace de informare expediate de Organizație sau destinate acesteia, în legătură cu activitatea ei oficială nu este supusă nici unei restricții.
2. Pentru comunicațiile sale oficiale și transferul tuturor documentelor sale, Organizația beneficiază de același tratament ca și cel acordat de fiecare Parte Contractantă organizațiilor internaționale similare.

#### Articolul 22

1. Organizația este scutită pe teritoriul Părților Contractante de orice taxe și impozite cu ocazia constituirii, a dizolvării sau a lichidării.
2. Ea este scutită de orice taxe și impozite impuse de achiziționarea de bunuri imobiliare necesare îndeplinirii obiectivelor sale.
3. Ea este scutită de orice impozit direct care i s-ar putea aplica ei, precum și bunurilor, proprietăților și veniturilor sale.

4. Ea este scutită de orice taxe fiscale indirecte ce ar putea decurge din împrumuturile pentru care ea este răspunzătoare.
5. Ea este scutită de orice impozit de natură excepțională sau discriminatorie.
6. Scutirile prevăzute în prezentul articol nu se aplică impozitelor și taxelor percepute la plata serviciilor de utilitate generală.

#### Articolul 23

1. Organizația este scutită de orice taxe vamale și taxe sau tarife cu efect echivalent, altele decât redevențele pentru servicii furnizate, și este scutită de orice restricții sau prohibiții de import sau export în ceea ce privește materialele, echipamentele, piesele și alte obiecte importate pentru uzul oficial al Organizației și destinate pentru clădirile și instalațiile Organizației sau necesare funcționării acesteia.
2. Mărfurile astfel importate nu pot fi vândute, împrumutate sau transferate, fie gratuit, fie contra cost, pe teritoriul Părții Contractante unde au fost introduse, cu excepția condițiilor stabilite de Guvernul Părții Contractante interesate.
3. Orice măsuri de control considerate utile pot fi luate, pentru a se asigura că materiile prime, materialele, echipamentele, piesele și alte articole menționate la paragraful 1 și importate pentru Organizație au fost într-adevăr livrate numitei Organizații, și sunt folosite la clădirile și instalațiile oficiale ale acesteia sau pentru funcționarea sa.
4. Organizația va fi scutită de orice taxe vamale și este exceptată de orice prohibiție sau restricție de import sau export privind publicațiile care se încadrează în prevederile Articolului 13 al Statutului anexat la prezenta.

#### Articolul 24

1. Organizația poate deține orice valută și poate avea conturi în orice valută în măsura în care este necesar pentru executarea operațiunilor necesare în scopul îndeplinirii obiectivelor sale.
2. Părțile Contractante se angajează să dea Organizației autorizațiile necesare pentru efectuarea tuturor transferurilor de fonduri, în conformitate cu condițiile prevăzute în reglementările naționale și în acordurile internaționale, după cum este cazul, determinate de înființarea și activitatea Organizației, inclusiv acordarea și serviciul de împrumuturi, dacă emiterea acestora a fost autorizată de Guvernul Părții Contractante interesate.

#### Articolul 25

1. Agenția poate solicita serviciile unor persoane calificate care sunt cetățeni ai Părților Contractante.

2. Personalul Organizației și membrii familiilor lor care locuiesc cu ei beneficiază de exceptarea de la măsurile limitative de imigrare și de la regulile de înregistrare a străinilor care sunt în general acordate personalului unor organizații internaționale similare.
3. (a) În caz de criză internațională, Părțile Contractante acordă personalului Organizației și membrilor familiilor acestora care locuiesc cu ei aceleași facilități de repatriere ca și personalului altor organizații internaționale similare.  
  
(b) Prevederile paragrafului (a) de mai sus nu afectează obligațiile personalului față de Organizație.
4. Nu se va face nici un fel de excepție de la prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, decât pentru motive legate de ordinea, siguranța sau sănătatea publică.
5. Personalul Organizației:
  - (a) beneficiază de scutiri de taxe vamale, altele decât cele privind serviciile furnizate, în cazul importării bunurilor personale, mobilelor și altor obiecte de menaj care nu sunt noi, pe care aceștia le aduc din străinătate cu ocazia primei lor stabiliri ca rezidenți și la reexportarea acelorași bunuri, cu ocazia încetării misiunii;
  - (b) la preluarea funcției pe teritoriul oricărei Părți Contractante, poate să importe temporar automobilul personal cu scutire de vamă, și poate ca ulterior, dar nu mai târziu de data expirării misiunii, să re-exporte acel automobil cu scutire de taxe vamale, sub rezerva, în orice situație, a oricăror condiții considerate necesare în fiecare caz individual, de către Guvernul Părții implicate;
  - (c) se va bucura de inviolabilitate pentru toate hârtiile și documentele oficiale.
6. Părțile Contractante nu sunt obligate să acorde propriilor lor cetățeni facilitățile prevăzute la paragraful 5 (a) și (b) de mai sus.
7. Directorul General al Agenției se va bucura, în plus față de privilegiile, scutirile și facilitățile de care se bucură personalul Organizației, de imunitate juridică pentru faptele sale, inclusiv pentru afirmațiile lui scrise sau vorbite, săvârșite de el/ea în exercițiul funcțiunii; această imunitate nu se poate aplica în cazul contravențiilor rutiere sau în cazul pagubelor provocate de un autovehicul care îi aparține sau condus de el/ea.
8. Guvernele interesate iau toate măsurile considerate utile pentru a asigura libertatea de transfer a salariilor nete.

#### Articolul 26



Reprezentanții Părților Contractante în exercițiul funcțiunii, precum și în cursul călătoriilor spre sau de la o întrunire, se bucură de inviolabilitate pentru toate hârtiile și documentele lor oficiale.

#### Articolul 27

Datorită propriei scheme de asigurări sociale, Organizația, Directorul ei general și personalul acesteia sunt scutiți de orice contribuții obligatorii la organele naționale de asigurări sociale, fără a prejudicia acordurile dintre Organizație și Părțile Contractante existente la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997.

#### Articolul 28

1. Răspunderea contractuală a Organizației este guvernată de legea aplicabilă contractului în cauză.
2. În ce privește răspunderea necontractuală, Organizația trebuie să repare daunele provocate din neglijența organelor sau agenților ei în exercițiul funcțiunii lor în măsura în care aceste pagubele sunt imputabile. Dispoziția anterioară nu va prevala față de dreptul la alte compensații potrivit legii naționale a Părților Contractante.

#### Articolul 29

1. (a) Instalațiile Organizației sunt inviolabile. Proprietățile și bunurile Organizației sunt scutite de orice măsuri de rechiziționare, expropriere sau confiscare.  
  
(b) Arhivele Organizației și toate hârtiile și documentele oficiale care îi aparțin sunt inviolabile, indiferent de locul în care se află.
2. Proprietățile și bunurile Organizației nu pot fi nici confiscate, și nici executate silit, decât în baza unei hotărâri judecătorești. O asemenea hotărâre judecătorească nu va fi luată decât dacă Organizației i s-a dat o notificare într-un termen rezonabil în ce privește procedura în chestiune și a putut dispune de mijloace adecvate pentru a-și dezvolta apărarea. Cu toate acestea, instalațiile Organizației nu pot fi confiscate și nici executate silit.
3. Cu toate acestea, pentru a permite efectuarea anchetelor judiciare și a asigura executarea hotărârilor judecătorești pe teritoriul respectiv, autoritățile competente ale Statului în care Organizația își are sediul și ale celorlalte State în care sunt localizate instalațiile și arhivele sale au acces, după notificarea Directorului General al Agenției, la instalațiile și arhivele Organizației.

#### Articolul 30

1. Organizația va colabora întotdeauna cu autoritățile competente ale Părților Contractante în scopul de a facilita aplicarea legilor, de a asigura respectarea

reglementărilor poliției și a evita orice abuzuri cărora le-ar putea da naștere privilegiile, imunitățile, scutirile și facilitățile enumerate în prezenta Convenție.

2. Organizația va facilita, în măsura posibilităților, efectuarea lucrărilor de interes public în interiorul sau în apropierea oricărei proprietăți imobiliare care îi este dată în folosință pe teritoriile Părților Contractante.

#### Articolul 31

În îndeplinirea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, și după caz, la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, acordurile internaționale și reglementările naționale privind intrarea în, survolarea și siguranța teritoriului Părților Contractante implicate sunt obligatorii pentru Agenție, care va lua toate măsurile necesare pentru aplicarea acestora.

#### Articolul 32

În îndeplinirea sarcinilor prevăzute la alineatul (e), paragraful 1, articolul 2, și după caz, la alineatul (b), paragraful 2, articolul 2, Agenția va da acelor Părți Contractante care o cer, toate informațiile necesare privind aeronavele despre care are cunoștință în exercitarea funcțiilor sale privind spațiul aerian al Părții Contractante interesate, astfel încât Partea Contractantă să poată verifica aplicarea acordurilor internaționale și a reglementărilor naționale.

### Articolul 33

Părțile Contractante recunosc necesitatea ca Agenția să realizeze echilibrul său financiar, și se angajează să pună la dispoziția acesteia mijloacele financiare corespunzătoare în limitele și condițiile definite de prezenta Convenție și de Statutul Agenției de la Anexa I.

### Articolul 34

1. Orice dispută survenită între două sau mai multe Părți Contractante, sau între una sau mai multe Părți Contractante și Organizație, care se referă la interpretarea, aplicarea și executarea acestei Convenții, între care în ce privește existența, validitatea sau rezilierea acesteia, care nu a fost reglementată în termen de șase luni pe cale de negocieri directe sau prin altă modalitate de soluționare, va fi supusă arbitrajului Curții permanente de arbitraj de la Haga, conform Regulamentului facultativ de arbitraj al Curții menționate.
2. Arbitrii vor fi în număr de trei.
3. Arbitrajul va avea loc la Haga. Biroul Internațional al Curții permanente de arbitraj va servi drept grefă și va furniza serviciile administrative potrivit instrucțiunilor Curții permanente de arbitraj.
4. Deciziile Curții Permanente de Arbitraj sunt obligatorii pentru Părțile în dispută.

### Articolul 35

1. Fără a prejudicia aplicarea prevederilor Anexei IV pentru recuperarea silită a tarifelor de rută, tribunalele Părților Contractante sunt singurele care au competența de a judeca dispute între Organizație, reprezentată de Directorul General al Agenției, și orice persoană fizică sau juridică, în legătură cu aplicarea actelor emise de Organizație.
2. Fără a prejudicia aplicarea dispozițiilor Anexei IV în materie de recuperare silită a tarifelor de rută, procedura este inițiată pe teritoriul Părții Contractante:
  - (a) unde pârâțul își are domiciliul sau sediul;
  - (b) unde pârâțul își are un sediu comercial, dacă nici rezidența, nici sediul înregistrat nu sunt situate pe teritoriul unei Părți Contractante;
  - (c) în absența temeiurilor de competență menționate la alineatele (a) și (b) de mai sus, la locul în care pârâțul își are bunurile;
  - (d) în absența temeiurilor de competență menționate la alineatele (a), (b) și (c) de mai sus, la locul unde EUROCONTROL își are sediul.

### Articolul 36

1. Modificările făcute în conformitate cu condițiile prevăzute în prezenta Convenție, la Statutul Agenției prezentat în Anexa I, și la articolul 16 și urmând

ale prevederile privind sistemul comun de tarife de rută prezentat la Anexa IV, sunt valabile și au efect pe teritoriul Părților Contractante.

2. Dispozițiile fiscale prezentate la Anexa III și la Articolele de la 1 la 15 care includ dispoziții privind un sistem comun de tarife de rută nu sunt susceptibile de a fi modificate de Adunarea Generală.
3. Fiecare Parte Contractantă este angajată prin Anexa IV pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții. Perioada de cinci ani se prelungește automat pentru perioade de cinci ani. O Parte Contractantă care a notificat în scris Adunarea Generală cu cel puțin doi ani înainte de expirarea perioadei în curs că nu mai dorește prelungirea perioadei, nu va mai fi angajată prin Anexa IV odată cu expirarea acestei perioade.
4. Drepturile și obligațiile Părții Contractante care se retrage pot fi determinate, dacă este necesar, printr-un acord special încheiat între aceasta și Organizație.

Acest acord va trebui să fie aprobat de Adunarea Generală cu unanimitatea voturilor exprimate, Partea Contractantă care se retrage neparticipând la vot.

5. Partea Contractantă care nu mai este angajată prin Anexa IV poate să notifice în orice moment în scris Adunării Generale dorința ei de a fi din nou angajată prin termenii Anexei IV. Partea Contractantă în cauză va fi din nou angajată prin Anexa IV în termen de șase luni din ziua în care Adunarea Generală a acceptat această cerere prin unanimitatea voturilor exprimate de Părțile Contractante participante la sistemul comun. Susnumita Parte Contractantă este legată prin Anexa IV pentru o durată de 5 ani începând din ziua în care a fost din nou legată prin Anexa IV. Această durată este prelungită automat, în aceleași condiții cu cele menționate la paragraful 3 de mai sus.

#### Articolul 37

Părțile Contractante se angajează să facă Agenția beneficiara dispozițiilor legale în vigoare vizând salvagardarea continuității serviciilor de utilitate generală necesare pentru buna funcționare a serviciilor operative.

#### Articolul 38

1. Prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și ulterior de Protocolul deschis semnării la Bruxelles, în 1997, va fi prelungită pentru o perioadă nedeterminată.
2. Odată ce Convenția astfel prelungită va fi fost în vigoare timp de douăzeci de ani, oricare din Părțile Contractante va putea înceta aplicarea Convenției printr-o notificare scrisă către Guvernul Regatului Belgiei, care va aviza în consecință guvernele celorlalte State Contractante.

Decizia de retragere va avea efect de la sfârșitul anului următor celui în care a fost notificată retragerea, cu condiția ca acordul special prevăzut la paragraful 3 de mai jos să fi fost încheiat la acea dată. În caz contrar, decizia de retragere va avea efect de la data stabilită în acordul special menționat.

3. Drepturile și obligațiile, între care cele de natură financiară, ale Părții Contractante care se retrage vor fi determinate în cadrul unui acord special încheiat între aceasta și Organizație.

Acest acord va trebui să fie aprobat prin unanimitatea voturilor exprimate de Adunarea Generală, Partea Contractantă care se retrage neparticipând la vot.

4. Dacă numărul Părților Contractante se reduce la sub 50% din Părțile semnatare ale Protocolului din 1997 menționat, organizația poate fi dizolvată, sub rezerva unei decizii a Adunării Generale luată cu majoritatea voturilor exprimate.
5. Dacă prin aplicarea celor de mai sus Organizația este dizolvată, personalitatea și capacitatea ei juridică vor continua să existe, în sensul articolului 4, în scopul lichidării.

#### Articolul 39

1. Aderarea la prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și ulterior de Protocolul deschis semnării la Bruxelles, în 1997, de către orice Stat nesemnatar al acestui din urmă Protocol, este supusă aprobării Adunării Generale prin unanimitatea voturilor exprimate.
2. Decizia de acceptare a aderării este notificată Statului nesemnatar de către Președintele Adunării Generale.
3. Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va notifica guvernele celorlalte State semnatare și aderente.
4. Aderarea va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la depunerea instrumentului de aderare.

#### Articolul 40

1. Aderarea la prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și ulterior de Protocolul deschis semnării la Bruxelles, în 1997, este deschisă organizațiilor regionale de integrare economică, în condiții ce vor fi stabilite între Părțile Contractante și acele organizații care au ca membri unul sau mai multe dintre Statele semnatare, aceste condiții urmând să figureze într-un Protocol adițional al Convenției.
2. Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va notifica celelalte Părți.
3. Aderarea unei organizații regionale de integrare economică va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni după depunerea instrumentului de aderare, cu condiția ca Protocolul adițional menționat la paragraful 1 să fi intrat în vigoare.

*Prezentul text armonizat al Convenției și anexele sale sunt întocmite în limbile germană, engleză, bulgară, croată, daneză, spaniolă, franceză, greacă, ungară, italiană, olandeză, norvegiană, portugheză, română, slovacă, slovenă, suedeză, cegă și turcă. În virtutea clauzei finale a Convenției internaționale privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960, a clauzei finale a Protocolului din 12 februarie 1981 modificând numita Convenție, precum și a clauzei finale a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997 armonizând numita Convenție ca urmare a diferitelor modificări intervenite, textul în limba franceză va prevala în caz de nepotrivire între texte.*

## **STATUTUL AGENȚIEI**

## Statutul Agenției

### Articolul 1

1. Agenția este organul răspunzător de îndeplinirea obiectivelor și executarea sarcinilor enunțate de Convenție sau stabilite de Adunarea Generală sau de Consiliu și de organele din subordinea acestora. Ea stabilește și prezintă organelor competente propuneri privind exercitarea funcțiilor și executarea sarcinilor acestora, precum și a altor sarcini delegate Organizației. Ea acordă, de asemenea, asistență Adunării Generale și Consiliului, precum și organelor din subordinea acestora la executarea funcțiilor lor de supraveghere.
2. În exercițiul funcțiilor sale, Agenția poate fi asistată, dacă este necesar, de experți civili și militari desemnați de Statele sau organizațiile prestatoare de servicii în cauză.
3. Agenția acționează ca punct de centralizare a cooperării și coordonării interguvernamentale în domeniul navigației aeriene. Ea prezintă propuneri și acordă sprijinul necesar pentru convergență spre un sistem european uniform de management a traficului aerian și punerea acestuia în aplicare.
4. Agenția prestează în special servicii de reglementare, informare, sprijin și consultanță Părților Contractante, și pe baza acordurilor încheiate în aplicarea articolului 2 al Convenției, unor organizații internaționale recunoscute și unor State neContractante.
5. În mod special Agenția:
  - (a) coordonează planurile de punere în aplicare ale Părților Contractante, pentru a asigura convergența spre un sistem european uniform de management a traficului aerian;
  - (b) examinează problemele relevante din domeniul navigației aeriene studiate de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) sau de alte organizații internaționale din domeniul aviației civile, coordonează și prezintă modificări ale documentelor OACI;
  - (c) elaborează propuneri de planuri detaliate vizând armonizarea și integrarea serviciilor și sistemelor de trafic aerian, în special componentele la sol și la bordul aeronavelor ale sistemelor de navigație aeriană ale Părților Contractante, în vederea realizării unui sistem european uniform de management a traficului aerian;
  - (d) elaborează propuneri privind mecanismul de planificare și organizare strategică a rutelor și a structurilor de sprijin al spațiului aerian în colerare cu experți civili și militari desemnați de State;
  - (e) elaborează propuneri în scopul armonizării reglementărilor privind serviciile de trafic aerian, elaborează politici corelate sau comune pentru îmbunătățirea gestiunii traficului aerian pe și în apropierea aeroporturilor,



și sprijină îmbunătățirea eficacității și flexibilității folosirii spațiului aerian de către utilizatorii civili și militari;

- (f) face propuneri sau joacă un rol consultativ în toate aspectele de politică generală și de planificare. Domeniul de acțiune al Agenției nu este limitat la managementa traficului aerian în rută, ci dimpotrivă, este lărgit pentru a permite o abordare integrată, "poartă-la-poartă" a gestiunii traficului aerian. Pentru a pregăti aceste propuneri, Agenția beneficiază de asistența experților naționali;
  - (g) studiază și promovează măsuri pentru îmbunătățirea eficacității și randamentului în domeniul navigației aeriene;
  - (h) elaborează criterii, proceduri și metode comune pentru a asigura o eficacitate și o calitate maximă a sistemelor de management a traficului aerian și a serviciilor de trafic aerian;
  - (i) coordonează programele de cercetare, dezvoltare, testare și evaluare (RDTE) ale organizațiilor naționale de management a traficului aerian, între altele colectarea și difuzarea rezultatelor;
  - (j) realizează studii, teste și cercetări aplicate comune, precum și alte dezvoltări tehnice;
  - (k) definește, concepe, pune la punct, validează și organizează realizarea a unui sistem uniform de management a traficului aerian în Europa, sub egida Consiliului.
6. Atunci când prestează servicii de navigație aeriană, Agenția are ca obiectiv:
- (a) să preîntâmpine abordaje între aeronave;
  - (b) să asigure fluxul ordonat și rapid al traficului aerian;
  - (c) să furnizeze consultanță și informații utile executării sigure și eficacitate a zborurilor;
  - (d) să alerteze organele corespunzătoare cu privire la aeronavele care au nevoie de ajutorul serviciilor de căutare și salvare, și să dea acestor organe concursul necesar.
7. Agenția va acționa în strânsă colaborare cu organizațiile utilizatorilor, în scopul satisfacerii cât mai eficace și mai economic a necesităților aviației civile. Ea acționează în strânsă colaborare cu autoritățile militare, în scopul satisfacerii în aceleași condiții a necesităților speciale ale aviației militare.
8. În scopul îndeplinirii misiunii sale, Agenția poate, între altele, să construiască și să exploateze clădirile și instalațiile care îi sunt necesare. Cu toate acestea, ea va recurge la serviciile tehnice naționale și la instalațiile naționale existente ori de câte ori acest lucru se justifică din punct de vedere tehnic și economic, pentru a evita munca dublă.

## Articolul 2

1. Sub rezerva puterilor conferite Adunării Generale și Consiliului, Agenția este administrată de un Director general, care se bucură de o largă independență managerială în ce privește punerea în aplicare, folosirea și operarea eficientă a resurselor tehnice, financiare și de personal pe care le are la dispoziție. În acest sens el poate lua orice măsuri pe care le consideră necesare pentru a-și îndeplini obligațiile.
2. Cu toate acestea, în vederea supunerii spre aprobare către Consiliu în conformitate cu prevederile Convenției, Directorul general:
  - (a) elaborează programe de lucru anuale și cincinale prezentând efectele asupra evoluției costurilor și ratele unitare;
  - (b) pregătește planul financiar cincinal și bugetul, inclusiv obligațiile financiare, și, așa cum este prevăzut la Anexa IV, ratele unitare și tarifele;
  - (c) prezintă Consiliului un raport anual asupra activităților și situației financiare a Organizației;
  - (d) prezintă principiile care guvernează structura generală a Agenției, detaliile acestei structuri fiind în răspunderea exclusivă a Directorului general.
3. În plus, Directorul general:
  - (a) prezintă rapoarte la intervale regulate și cere instrucțiuni Consiliului ori de câte ori obiectivele sau termenele riscă să nu fie îndeplinite, ori limitele sau plafoanele financiare riscă să fie depășite, sau în cazul unor modificări majore aduse programelor;
  - (b) negociază acordurile prevăzute la articolul 2 al Convenției în cadrul directivelor date de Consiliu.

## Articolul 3

Directorul general elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare Regulamentul contractelor privind:

- a) încheierea de contracte pentru furnizarea de bunuri și servicii Organizației;
- b) furnizarea de bunuri și servicii de către Organizație;
- c) vânzarea sau lichidarea activelor excedentare.

## Articolul 4

Directorul general elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare Regulamentul Financiar, care stabilește, între altele, condițiile ce guvernează plata contribuțiilor

naționale, precum și condițiile de recurgere la împrumuturi de către Agenție, și asigură o bună management financiară, inclusiv auditul intern.

#### Articolul 5

1. Fără a prejudicia dreptul Părților Contractante de a prezenta propuneri, Directorul general elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare statutul administrativ de Personal al Agenției:
  - a) acesta va include între altele prevederi referitoare la naționalitatea personalului, procedurile și principiile de selectare și recrutare, scara de salarii, pensii, impozite interne, incompatibilitățile, secretul profesional și continuitatea în serviciu;
  - b) personalul Agenției va fi recrutat dintre cetățenii Părților Contractante. Personalul din Statele neContractante poate fi folosit în cadrul acordurilor prevăzute la Articolul 2.3 al Convenției, sau în cazuri excepționale pe baza unei decizii bine motivate de Directorul general.
2. Tribunalul Administrativ al Organizației Internaționale a Muncii este singurul competent să judece litigii între Organizație și personalul Agenției, cu excluderea totală a oricărei alte jurisdicții, naționale sau internaționale.

#### Articolul 6

1. Directorul general este numit de Adunarea Generală pe un termen de cinci ani cu o majoritate ponderată, sub rezerva ca această majoritate să fie de minimum trei sferturi din voturile ponderate exprimate, potrivit ponderării prevăzute la articolul 11 al Convenției, și cel puțin trei sferturi dintre Părțile Contractante să-și fi exprimat votul. Mandatul acestuia poate fi reînnoit o singură dată, în același mod. Statutul Directorului general este aprobat de Consiliu.
2. Directorul General reprezintă Organizația, în justiție și în toate actele vieții civile.
3. În plus, în conformitate cu politicile stabilite de Adunarea Generală și Consiliu, Directorul general:
  - (a) poate numi personalul și poate să-l concedieze în conformitate cu Statutul administrativ al personalului; angajările în funcții de gradul A1 și A2 pentru un termen normal de serviciu de cinci ani, reînnoibil o singură dată, sunt prezentate spre aprobare Consiliului;
  - (b) poate contracta împrumuturi în condițiile prevăzute în Regulamentul Financiar și în limitele stabilite în acest scop de Consiliu;
  - (c) poate încheia contracte în conformitate cu Regulamentul contractelor menționat la articolul 3 și în limitele stabilite în acest scop de Consiliu;

- (d) elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare Regulamentul pentru Protecția Datelor prevăzut la articolul 7.2(l) al Convenției;
  - (e) elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare regulile și procedurile aplicabile normelor, specificațiilor și practicilor referitoare la sistemele și serviciile de gestionare a traficului aerian.
4. Directorul general se achită de aceste funcții fără a anunța în prealabil Consiliul, dar în toate cazurile va ține la curent Consiliul în legătură cu măsurile luate în exercitarea puterilor amintite anterior.

5. Consiliul va stabili condițiile în care Directorul general poate fi înlocuit, în caz că nu își poate îndeplini îndatoririle.

#### Articolul 7

1. Bugetul trebuie să fie echilibrat în ce privește veniturile și cheltuielile.

Estimări ale tuturor veniturilor și cheltuielilor Agenției vor fi făcute pentru fiecare exercițiu bugetar.

2. Exercițiul bugetar începe la 1 ianuarie și se termină la 31 decembrie.
3. Proiectul de buget și planul financiar cincinal sunt prezentate Consiliului spre aprobare de către Directorul general cel mai târziu la 31 octombrie al anului precedent.

#### Articolul 8

1. Organizația poate recurge la împrumuturi pe piețele financiare internaționale pentru a obține resursele necesare pentru îndeplinirea obiectivelor sale.
2. Organizația poate contracta împrumuturi pe piețele financiare internaționale ale unei Părți Contractante în conformitate cu legea națională privind împrumuturile interne sau, în absența unei asemenea reglementări, cu acordul Părții Contractante.
3. Regulamentul Financiar stabilește procedurile prin care Organizația poate contracta și rambursa împrumuturi.
4. Fiecare buget și fiecare plan financiar cincinal stabilesc suma maximă pe care Organizația o poate împrumuta în cursul anilor acoperiți de buget și planul financiar cincinal.
5. În problemele la care se referă prezentul articol, Organizația acționează de comun acord cu autoritățile competente ale Părților Contractante sau cu băncile de emisiune ale acestora.

#### Articolul 9

Bugetul și Planul Financiar cincinal pot fi revizuite în timpul exercițiului bugetar, dacă împrejurările o cer, în conformitate cu cerințele prevăzute pentru elaborarea și aprobarea acestora.

### Articolul 10

1. Conturile tuturor încasărilor și cheltuielilor bugetare și managementa financiară a Agenției vor fi examinate anual de către o Birou de Audit.
2. Biroul de Audit va fi ajutată de auditori-consilieri externi. Firma externă de auditori-consilieri va fi numită de Consiliu pe un termen de trei ani, potrivit alineatului (f), paragraful 2, articolului 7 din Convenție.
3. Verificarea efectuată de Biroul de Audit împreună cu auditorii-consultanți externi are ca obiect constatarea regularității încasărilor și cheltuielilor și asigurarea unei bune gestiuni financiare. Biroul de Audit prezintă la incheierea fiecărui exercițiu bugetar Consiliului un raport la care se anexează observațiile Agenției. Consiliul poate da dispoziție Agenției să ia măsurile corespunzătoare recomandate în raportul de audit, potrivit alineatului (a), paragraful 2, articolul 7 din Convenție.
4. Birou de Audit va asigura că în cadrul Agenției este pus la punct un mecanism de control intern corespunzător, conform practicii și principiilor de bună management.
5. Biroul de Audit, în conformitate cu mandatul său poate examina orice alte probleme financiare ale Agenției.

### Articolul 11

1. La cererea Consiliului acționând din proprie inițiativă sau la cererea Directorului general, Serviciile ale Agenției pot face obiectul unor inspecții administrative sau tehnice.
2. Aceste inspecții sunt efectuate de agenți aparținând administrațiilor Părților Contractante, cu asistență externă, dacă este cazul. Fiecare grup de inspecție trebuie să fie format din cel puțin două persoane de naționalități diferite. Orice grup de inspecție va trebui să includă, în măsura posibilităților, o persoană care a participat la o inspecție anterioară.

### Articolul 12

Consiliul stabilește limbile de lucru a Agenției.

### Articolul 13

Agenția va emite publicațiile necesare pentru funcționarea sa.

### Articolul 14

Toate proiectele de modificare a Statului sunt supuse spre aprobare Adunării Generale, în conformitate cu prevederile alineatului (d), paragraful 1, articolul 6 din Convenție.

**REGIUNI DE INFORMARE A ZBORURILOR**

## **Regiuni de Informare a Zborurilor**

### Republica Federală Germania

Regiunea superioară de informare a zborurilor Berlin  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Hanovra  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Rhein  
Regiunea de informare a zborurilor Bremen  
Regiunea de informare a zborurilor Düsseldorf  
Regiunea de informare a zborurilor Frankfurt  
Regiunea de informare a zborurilor München  
Regiunea de informare a zborurilor Berlin

### Republica Austria

Regiunea de informare a zborurilor Viena

### Regatul Belgiei-Marele Ducat de Luxembourg

Regiunea superioară de informare a zborurilor Bruxelles  
Regiunea de informare a zborurilor Bruxelles

### Republica Bulgaria

Regiunea de informare a zborurilor Sofia  
Regiunea de informare a zborurilor Varna

### Republica Cipru

Regiunea de informare a zborurilor Nicosia

### Republica Croația

Regiunea de informare a zborurilor Zagreb

### Regatul Danemarcei

Regiunea de informare a zborurilor Copenhaga

### Regatul Spaniei

Regiunea superioară de informare a zborurilor Madrid  
Regiunea de informare a zborurilor Madrid  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Barcelona  
Regiunea de informare a zborurilor Barcelona  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Insulele Canare  
Regiunea de informare a zborurilor Insulele Canare



Republica Franceză - Monaco\*

Regiunea superioară de informare a zborurilor Franța  
Regiunea de informare a zborurilor Paris  
Regiunea de informare a zborurilor Brest  
Regiunea de informare a zborurilor Bordeaux  
Regiunea de informare a zborurilor Marseille\*  
Regiunea de informare a zborurilor Reims

Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

Regiunea superioară de informare a zborurilor Scoția  
Regiunea de informare a zborurilor Scoția  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Londra  
Regiunea de informare a zborurilor Londra

Republica Grecia

Regiunea superioară de informare a zborurilor Atena  
Regiunea de informare a zborurilor Atena

Republica Ungaria

Regiunea de informare a zborurilor Budapesta

Irlanda

Regiunea superioară de informare a zborurilor Shannon  
Regiunea de informare a zborurilor Shannon  
Regiunea de tranzit oceanic Shannon delimitată de următoarele coordonate:  
51° Nord 15° Vest, 51° Nord 8° Vest, 48°30' Nord 8° Vest, 49° Nord 15° Vest,  
51° Nord 15° Vest la un plafon de zbor 55 și mai sus

Republica Italia

Regiunea superioară de informare a zborurilor Milano  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Roma  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Brindisi  
Regiunea de informare a zborurilor Milano  
Regiunea de informare a zborurilor Roma  
Regiunea de informare a zborurilor Brindisi

Republica Malta

Regiunea de informare a zborurilor Malta

### Regatul Norvegiei

Regiunea superioară de informare a zborurilor Oslo  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Stavanger  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Trondheim  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Bodř  
Regiunea de informare a zborurilor Oslo  
Regiunea de informare a zborurilor Stavanger  
Regiunea de informare a zborurilor Trondheim  
Regiunea de informare a zborurilor Bodř  
Regiunea de informare a zborurilor oceanice Bodř

### Regatul Olandei

Regiunea de informare a zborurilor Amsterdam

### Republica Portugalia

Regiunea superioară de informare a zborurilor Lisabona  
Regiunea de informare a zborurilor Lisabona  
Regiunea de informare a zborurilor Santa Maria

### România

Regiunea de informare a zborurilor București

### Republica Slovacă

Regiunea de informare a zborurilor Bratislava

### Republica Slovenia

Regiunea de informare a zborurilor Ljubljana

### Regatul Suediei

Regiunea superioară de informare a zborurilor Malmö  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Stockholm  
Regiunea superioară de informare a zborurilor Sundsvall  
Regiunea de informare a zborurilor Malmö  
Regiunea de informare a zborurilor Stockholm  
Regiunea de informare a zborurilor Sundsvall

### Confederația Elvețiană

Regiunea superioară de informare a zborurilor Elveția  
Regiunea de informare a zborurilor Elveția

Republica Cehă

Regiunea de informare a zborurilor Praga

Republica Turcă

Regiunea de informare a zborurilor Ankara

Regiunea de informare a zborurilor Istanbul

**DISPOZIȚII FISCALE**

## Dispoziții fiscale

### Articolul 1

1. Fără a prejudicia exonerările prevăzute la Articolele 22 și 23 din Convenție, atunci când Organizația, în exercițiul activităților sale oficiale, procedează la achiziții substanțiale de bunuri sau folosește servicii de valoare importantă pentru care s-au plătit sau sunt plătibile impozite, taxe sau tarife indirecte (inclusiv impozitele, taxele și tarifele aplicate la importuri, altele decât cele menționate la Articolul 23.1 al Convenției), ori de câte ori este posibil Guvernele Statelor Membre iau măsuri corespunzătoare pentru a anula efectele pe care le au asupra Organizației asemenea impozite, taxe sau tarife, prin intermediul unor ajustări ale contribuțiilor financiare la Organizație sau prin rambursarea ori către Organizație a unei sume echivalente cu impozitele, taxele sau tarifele plătite; aceasta poate face și ea obiectul unei scutiri.
2. În ce privește plățile pe care Organizația trebuie să le facă în favoarea Statelor Membre pentru investițiile făcute de acele State, în măsura în care costul acestora urmează să fie rambursat de Organizație, Statele respective vor asigura că extrasele lor de cont privind aceste sume nu vor include impozite, taxe și tarife de plata cărora Organizația a fost scutită, sau care au fost rambursate, sau care au făcut obiectul unei ajustări a contribuțiilor financiare plătibile Organizației dacă Organizația a făcut acele investiții ea însăși.
3. Prevederile acestui Articol nu se aplică impozitelor, taxelor și tarifelor percepute la plata pentru servicii de utilitate generale.

### Articolul 2

Bunurile dobândite de Organizație care intră sub incidența Articolului 1.1 nu pot fi vândute sau înstrăinate în alt fel decât potrivit condițiilor stabilite de Guvernele Statelor Implicate.

### Articolul 3

1. Directorului General al Agenției și membrilor personalului organizației li se va aplica un impozit în beneficiul Organizației asupra salariilor și indemnizațiilor plătite de Organizație, în conformitate cu regulile și condițiile stabilite de Adunarea Generală. Aceste salarii și indemnizații sunt scutite de impozitele naționale pe venituri.

Salariile și indemnizațiile scutite de impozitul național asupra veniturilor pot fi totuși luate considerare de Statele membre la evaluarea valorii impozitului asupra celoralte venituri ale beneficiarilor salariilor și indemnizațiilor.

2. Paragraful 1 nu se aplică pensiilor și rentelor plătite de Organizație.
3. Numele, titlurile, adresele, salariile, și acolo unde este cazul, pensiile salariaților și foștilor salariați cărora le sunt aplicabile dispozițiile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol sunt comunicate periodic Statelor Membre.

#### Articolul 4

Pentru aplicarea prezentei Anexe, Organizația va acționa coordonat cu autoritățile responsabile ale Statelor Membre interesate.

#### Articolul 5

1. Prezenta Anexă înlocuiește Protocolul adițional la Convenție semnat la Bruxelles la 6 iulie 1970, așa cum a fost modificat prin Protocolul semnat la Bruxelles la 21 noiembrie 1978, ambele modificate la rândul lor prin Articolul XXXVIII al Protocolului de modificare a Convenției semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981.
2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 de mai sus, obligațiile rezultând din Articolul 3 al Protocolului adițional din 6 iulie 1970 vor continua să aibă efecte până la eliminarea în întregime a creanțelor și obligațiilor.

**DISPOZITII PRIVIND**  
**SISTEMUL COMUN DE TARIFE DE RUTĂ**

## **Dispoziții privind sistemul comun de tarife de rută**

### Articolul 1

Părțile Contractante sunt de acord să continue gestionarea unui sistem comun pentru stabilirea, facturarea și colectarea tarifelor de rută pe baza unui tarif unic pe zbor și să folosească în acest scop serviciile EUROCONTROL.

### Articolul 2

Organizația va stabili, factura și colecta tarifele de rută percepute de la utilizatorii serviciilor de navigație aeriană în rută pe baza propunerilor Părților Contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută.

### Articolul 3

În materie de tarife de rută, Consiliul constituie organul răspunzător pentru stabilirea modalităților de executare a deciziilor Adunării Generale referitoare la tarifele de rută și pentru supervizarea sarcinilor Agenției în acest domeniu.

În particular, Consiliul:

- (a) pregătește decizii pentru Adunarea Generală în problemele de politică a tarifelor de rută;
- (b) stabilește unitatea de cont în care se exprimă tarifele de rută;
- (c) stabilește, în conformitate cu deciziile luate pe baza Articolului 6.2 din prezenta Convenție, condițiile de aplicare a sistemului, inclusiv condițiile de plată, precum și ratele unitare, tarifele și perioadele lor de aplicare;
- (d) aprobă rapoartele privind activitatea EUROCONTROL în domeniul tarifelor de rută;
- (e) adoptă Regulamentul Financiar aplicabil sistemului tarifelor de rută;
- (f) aprobă anexele bugetare referitoare la activitățile EUROCONTROL în domeniul tarifelor de rută.

### Articolul 4

Tarifele de rută figurând pe o factură emisă de Organizație constituie o taxă unică datorată pentru fiecare zbor, care constituie o creanță unică a EUROCONTROL, plătită la sediul acesteia.

### Articolul 5

1. Taxa este plătită de către persoana care era operatorul aeronavei la momentul efectuării zborului. Taxa constituie o creanță privilegiată asupra



aeronavei pentru care este datorată, indiferent în mâinile cui se află, dacă legea Părții Contractante în cauză o permite.

2. În cazul când pentru identificarea zborului este folosit un indicativ OACI sau alt indicativ recunoscut, EUROCONTROL poate considera că operatorul este organismul de exploatare a aeronavelor căruia acel indicativ i-a fost atribuit, sau este în curs de atribuire în momentul zborului, sau care este identificat în planul de zbor depus, sau care se identifică prin folosirea indicativului OACI sau cu orice alt indicativ recunoscut în comunicațiile cu serviciile de control al traficului aerian, sau prin orice alt mijloc.
3. Dacă identitatea operatorului nu este cunoscută, se va considera că operator este proprietarul aeronavei, afară doar dacă acesta dovedește cine era operatorul aeronavei.
4. Operatorul și proprietarul aeronavei sunt ținute solidar și fiecare în parte răspunzători pentru plata tarifului, dacă legea Părții Contractante interesate o permite.

#### Articolul 6

1. Dacă suma datorată nu a fost plătită, se pot lua măsuri de executare silită. Aceste măsuri pot include arestarea sau punerea în vânzare de aeronave, dacă legea Părții Contractante pe teritoriul căreia a aterizat aeronava o permite.
2. Măsurile pot include de asemenea, la cererea EUROCONTROL, revizuirea de către o Parte Contractantă sau orice organism competent, a autorizațiilor administrative legate de activitatea de transport aerian sau de gestiunea traficului aerian eliberate unui utilizator ce datorează tarife, dacă legislația relevantă o permite.

#### Articolul 7

1. Procedurile de recuperare a sumei datorate pot fi instituite fie de EUROCONTROL, fie, la cererea EUROCONTROL, de o Parte Contractantă sau de organul autorizat în acest sens de Partea Contractantă.
2. Recuperarea se face pe cale judiciară sau administrativă.
3. Fiecare Parte Contractantă informează EUROCONTROL asupra procedurilor aplicate în acel Stat ca și asupra curților, tribunalelor sau autorităților administrative competente.

#### Articolul 8

Procedurile de recuperare vor fi instituite pe teritoriul Părții Contractante:

- (a) acolo unde debitorul își are domiciliul sau sediul;
- (b) acolo unde debitorul are un birou cu activitate comercială, dacă nici domiciliul și nici sediul nu sunt situate pe teritoriul Părții Contractante;

- (c) acolo unde debitorul posedă bunuri, în absența competențelor menționate la (a) și (b) de mai sus;
- (d) acolo unde EUROCONTROL își are sediul, în absența competențelor menționate la paragrafele de la (a) la (c) de mai sus;

#### Articolul 9

1. Dispozițiile Articolelor 5, 6, 7 și 8 nu exclud ca orice Parte Contractantă, sau orice organ autorizat de o Parte Contractantă, acționând la cererea EUROCONTROL, să procedeze la recuperarea sumei datorate prin arestarea sau punerea silită în vânzare de aeronave, potrivit procedurii administrative sau judiciare a Părții Contractante respective.
2. Puterea silită de arestare sau punere în vânzare de aeronave se extinde asupra echipamentelor, pieselor de schimb, combustibilului, materialelor și documentelor aeronavei arestate sau vândute.
3. Validitatea și efectele arestării sau punerii silită în vânzare sunt determinate de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia este pusă în aplicare arestarea.

#### Articolul 10

EUROCONTROL are capacitatea de a institui proceduri în fața curților, tribunalelor și autorităților administrative competente ale Statelor care nu sunt parte la această Convenție.

#### Articolul 11

Vor fi recunoscute și executate în celelalte Părți Contractante următoarele decizii luate într-o Parte Contractantă:

- (a) hotărârile definitive ale unei curți sau tribunal;
- (b) deciziile administrative care au făcut obiectul unei revizuri de către o curte sau tribunal, dar care nu mai sunt în această situație, fie pentru că tribunalul a respins apelul printr-o decizie finală, fie deoarece apelul a fost retras, sau pentru că la momentul introducerii acțiunii termenul de recurs expirase.

#### Articolul 12

Deciziile menționate la Articolul 11 nu vor fi recunoscute sau puse în aplicare în următoarele cazuri:

- (a) dacă curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă din Partea Contractantă de origine nu a fost competentă în conformitate cu Articolul 8;
- (b) dacă decizia este în mod manifest incompatibilă cu ordinea publică a Părții Contractante căreia i se adresează cererea;

- (c) dacă debitorul nu a primit notificare privind decizia autorității administrative sau privind introducerea acțiunii în instanță în timp util pentru a-și organiza apărarea sau pentru a introduce recurs la o curte sau tribunal;
- (d) dacă proceduri privind același tarif de rută au fost începute anterior și sunt încă pe rolul unei curți, tribunal, sau autorități administrative a Părții Contractante căreia i se adresează cererea;
- (e) dacă decizia este incompatibilă cu o decizie referitoare la același tarif de rută luată în Partea Contractantă căreia i se adresează cererea;
- (f) dacă curtea, tribunalul sau autoritatea Părții Contractante de origine, pentru a ajunge la o decizie, a luat o decizie preliminară asupra unei probleme privind statutul sau capacitatea legală a unei persoane fizice, dreptul de proprietate reieșind din regimul matrimonial, testamente sau succesiuni, într-un mod care se află în conflict cu o regulă de drept internațional privat a Părții Contractante în care se cere recunoașterea, afară doar dacă și prin aplicarea regulilor de drept internațional ale acelei Părți Contractante s-ar fi ajuns la același rezultat.

### Articolul 13

Deciziile menționate la Articolul 11 care sunt executorii în Partea Contractantă de origine sunt puse în executare conform legislației în vigoare în Partea Contractantă căreia i se adresează cererea. Dacă este necesar, decizia poate fi reinvestită cu titlu executor la simpla cerere de o curte, tribunal sau autoritate administrativă în Partea contractantă căreia i se adresează cererea.

### Articolul 14

1. Cererea va fi însoțită de:

- (a) o copie autenticată a deciziei;
- (b) în cazul unei decizii date în lipsă de o curte sau tribunal, originalul sau o copie autenticată a documentului ce dovedește că debitorul a fost citat în timp util;
- (c) în cazul unei decizii administrative, un document dovedind că au fost respectate prevederile Articolului 11;
- (d) orice document dovedind că decizia este executorie în Partea Contractantă de origine și că debitorul a primit în timp util notificare privind decizia.

2. O traducere autenticată a documentelor va fi pusă la dispoziție, dacă este cerută de către curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă din Partea Contractantă căreia i se adresează cererea. Nu se cere legalizarea sau altă formă similară.

### Articolul 15

1. Cererea poate fi respinsă numai pentru unul dintre motivele stabilite la Articolul 12. Decizia nu poate fi în nici un caz revizuită pe fond în Partea Contractantă căreia i se adresează cererea.
2. Procedura pentru recunoaşterea și executarea deciziei este guvernată de legea Părții Contractante căreia i se adresează cererea, în măsura în care prezenta Convenție nu stabilește altfel.

### Articolul 16

Suma percepută de EUROCONTROL este plătită Părților Contractante în conformitate cu deciziile Consiliului.

### Articolul 17

Atunci când creanța este recuperată de o Parte Contractantă, suma percepută va fi plătită fără întârziere către EUROCONTROL, care va aplica procedura prevăzută la Articolul 16. Cheltuielile de recuperare suportate de acea Parte Contractantă vor fi debitate EUROCONTROL.

### Articolul 18

Autoritățile competente ale Părților Contractante cooperează cu EUROCONTROL la stabilirea și încasarea tarifelor de rută.

### Articolul 19

Dacă Consiliul decide în unanimitate să abandoneze recuperarea unui tarif de rută, Părțile Contractante interesate pot lua orice măsuri pe care le consideră potrivite. Într-un asemenea caz, dispozițiile prezentei Convenții referitoare la recuperarea, recunoașterea și executarea deciziilor încetează să mai fie aplicabile.

## **PROTOCOL ADIȚIONAL**

privind trecerea de la regimul  
Acordului multilateral referitor la tarifele de rută din 12 februarie 1981  
la regimul  
dispozițiilor pertinente din versiunea coordonată  
a textului Convenției internaționale de cooperare pentru  
securitatea navigației aeriene EUROCONTROL  
amendată la Bruxelles în 1997,  
inclusiv Anexa IV a sa

## PROTOCOL ADIȚIONAL

privind trecerea de la regimul  
Acordului multilateral referitor la tarifele de rută din 12 februarie 1981  
la regimul  
dispozițiilor pertinente din versiunea coordonată  
a textului Convenției internaționale de cooperare pentru  
securitatea navigației aeriene EUROCONTROL  
amendată la Bruxelles în 1997,  
inclusiv Anexa IV a sa

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,  
REPUBLICII AUSTRIA,  
REGATULUI BELGIEI,  
REPUBLICII BULGARIA  
REPUBLICII CIPRU,  
REPUBLICII CROAȚIA,  
REGATULUI DANEMARCEI,  
REGATULUI SPANIEI,  
REPUBLICII FRANCEZE,  
REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,  
REPUBLICII GRECIA,  
REPUBLICII UNGARIA,  
IRLANDEI,  
REPUBLICII ITALIENE,  
MARELUI DUCAT DE LUXEMBOURG,  
REPUBLICII MALTA,  
PRINCIPATULUI MONACO,  
REGATULUI NORVEGIEI,  
REGATULUI OLANDEI,  
REPUBLICII PORTUGHEZE,  
ROMÂNIEI,  
REPUBLICII SLOVACE,  
REPUBLICII SLOVENIA,  
REGATULUI SUEDEI,  
CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE,  
REPUBLICII CEHE,  
REPUBLICII TURCIA,

În continuare numite “părțile contractante naționale”,

ORGANIZAȚIA EUROPEANĂ PENTRU SIGURANȚA  
NAVIGAȚIEI AERIENE,

În continuare numită “EUROCONTROL”,



Având în vedere Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene EUROCONTROL modificată la Bruxelles în 1981, și în special articolele acesteia 6.3, 7.2, 11 și 12;

Având în vedere Măsura Nr. 85/43 luată de Comisia permanentă a EUROCONTROL la 27 iunie 1997 privind încheierea prezentului Protocol adițional;

Considerând că părțile contractante naționale semnează astăzi un Protocol care armonizează Convenția internațională de cooperare pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960 cu diferitele modificări intervenite (în continuare denumită "Protocolul");

Considerând că EUROCONTROL este, împreună cu părțile contractante naționale, parte la Acordul multilateral privind tarifele de rută din 12 februarie 1981 (în continuare denumit "Acordul multilateral");

Considerând însă că Protocolul este deschis spre semnare numai părților contractante naționale și oricărui stat invitat la Conferința diplomatică la care este adoptat, sau oricărui alt stat autorizat să-l semneze de către Comisia permanentă a EUROCONTROL;

Considerând că în conformitate cu articolul IV al Protocolului, cu începere de la intrarea în vigoare a acestuia, Acordul multilateral este abrogat și înlocuit cu prevederile relevante ale versiunii armonizate al Convenției anexate la Protocol, inclusiv Anexa IV a acestuia;

Considerând că o asemenea înlocuire este posibilă numai cu consimțământul tuturor părților;

Au convenit asupra dispozițiilor următoare :

#### Articolul 1

Cu începere de la intrarea în vigoare a Protocolului din 27 iunie 1997 care armonizează Convenția internațională de cooperare pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960 cu diferitele modificări intervenite, Acordul multilateral privind tarifele de rută din 12 februarie 1981 este abrogat.

#### Articolul 2

Guvernul Regatului Belgiei va înregistra prezentul Protocol adițional la Secretarul General al Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite și la Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale, în conformitate cu articolul 83 al Convenției privind Aviația Civilă Internațională semnată la Chicago la 7 decembrie 1944.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații Plenipotențieri, după prezentarea deplinelor lor împuterniciri care au fost constatate valabile și în forma necesară, au semnat prezentul Protocol adițional.

FĂCUT la Bruxelles, la 27 iunie 1997, în limbile germană, engleză, bulgară, croată, daneză, spaniolă, franceză, greacă, ungară, italiană, olandeză, norvegiană, portugheză, română, slovacă, slovenă, suedeză, cehă și turcă, într-un singur exemplar care va rămâne deus la arhivele Guvernului Regatului Belgiei, care va trimite copii autentificate Guvernelor celorlalte State semnatare. Textul în limba franceză prevalează în caz de nepotrivire între texte.

Pentru Republica Federală Germania,

Pentru Republica Austria,

Pentru Regatul Belgiei,

Pentru Republica Bulgaria

Pentru Republica Cipru,

Pentru Republica Croația,

Pentru Regatul Danemarcei,

Pentru Regatul Spaniei,

Pentru Republica Franceză,

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

Pentru Republica Grecia,

Pentru Republica Ungaria,

Pentru Irlanda

Pentru Republica Italia,

Pentru Marele Ducat de Luxemburg,

Pentru Republica Malta,

Pentru Principatul Monaco,

Pentru Regatul Norvegiei,

Pentru Regatul Olandei,

Pentru Republica Portugheză,

Pentru România,

Pentru Republica Slovacia,

Pentru Republica Slovenia,

Pentru Regatul Suediei,

Pentru Confederația Elvețiană,

Pentru Republica Cehă,

Pentru Republica Turcia,

Pentru EUROCONTROL,